

淡江大學法國語文學系碩士班碩士論文

指導教授：徐鵬飛 Gilles Boileau 博士

臺法文學中的妓女形象:以《羊脂球》與《看海的日子》為例

**L'image de la prostituée dans la littérature française et taiwanaise:
comparaison entre “Boule de suif” et “Les jours au bord de la
mer”(看海的日子) du HUANG Chunming (黃春明)**

研究生：陳子巧 撰

中華民國 109 年 06 月

誌謝

首先，要感謝我的指導教授徐鵬飛(Gilles Boileau)博士，雖然他是一位法國人，但他並不介意我用中文書寫論文；在生活方面，也因為我有正職工作，教授總是體諒我工作忙碌，並適時的給予我幫助、鼓勵，而在研究方面，也提供我很多具體的建議，最終陪著我完成了我的論文。

再來是感謝我的大學好友莊家榆，默默陪伴我、激勵我並且義不容辭地幫我修改外文以及研究所同學們，黃信翰、邱立陽、吳沚盈、林仲文、莊台伶、陳芊穎，他們在我低潮時安慰我、鼓勵我、也在我遇到瓶頸時拉我一把，在這三年裡我們大家一起打拼、一起為了學位而努力，不允許任何一人打退堂鼓，相信以後回想起來真的會是一段很難以忘懷的日子。

此外，我也感謝我的兩位口試教授，黃馨逸教授以及鄭安群教授，他們兩位很用心地細讀我的論文，為我的論文指點出我應該改進的地方、給予我更清楚的概念、並且引導我朝向正確的研究方向。

而後我要感謝我的爸爸媽媽妹妹弟弟，一直以來給予我的支持與鼓勵，不僅支持我北上讀書，在這一路上從大學、法國交換生、研究所、法國實習，整整七年的時間裡，尊重我的想法也支持我所有的決定，成為我最強大的後盾；最後也感謝我的男友鍾征祐，體諒我學業重、工作忙，雖然不能時常見面，但還是不離不棄地陪伴我、鼓勵我，如果沒有他們我就無法完成這個挑戰。

中文摘要

論文名稱：臺法文學中的妓女形象:以《羊脂球》與《看海的日子》為例

頁數：61

校系(所)組別：淡江大學 法國語文 學系 碩士班

畢業時間及提要別：108 學年度第 2 學期 碩士 學位論文提要

研究生：陳子巧

指導教授：徐鵬飛 Gilles Boileau 博士

論文提要內容：

現今，女性議題時常被討論，關於女性議題探討的論文很多，但因目前針對社會底層中的婦女形象探討的論文並不多見，所以筆者希望以此論文為女性發聲，藉由比較臺灣、法國妓女文學間於社會風氣影響下妓女形象之異同性，也運用書中妓女的角色當作社會顯影劑(révéléateur)呈現當代當地的社會狀況。

本篇論文分成三章。第一章，首先分別介紹《羊脂球 Boule de Suif》與《看海的日子》的年代背景、人物描寫藉以探討階級分化，以及用書中人物的待遇、困境，反映出社會地位，進而得出書中主角扮演一種「社會顯影劑」的角色。第二章，衍伸出女性的社會定位，兩部作品女性皆因生活於父權至上的社會，導致被差別對待；接著筆者以第一章所分析，而歸納出女性形象以及女性身體被商品化的情形。最後第三章，以比較法分析，同樣以妓女為題材但臺法文本之異同，從而得出臺灣、法國兩個社會對妓女的看法、待遇、形象的相同，以及兩部作品中主角突破困境的媒介之差異。

在現在自由開放的社會中，女人的天職不再是「家庭」、是「生育」，男人也不再是女人的一切。過去的這些既定印象經過不停地抗爭早已不復存在，現代的女人可以走出家庭、回歸職場。但若想不被以前社會設限、被父權規範束縛，我們必須先承認父權的存在、了解其運作、改變他的組織模式，我們必須穿越父權，才能走出父權。

本論文期望人們對於人人避而遠之的妓女行業有更多的了解、讓其被看見，重新喚起臺灣社會正視處於弱勢的女性。

關鍵字：黃春明、莫泊桑、妓女形象、父權、女性定位

*依本校個人資料管理規範，本表單各項個人資料僅作為業務處理使用，並於保存期限屆滿後，逕行銷毀。

表單編號：ATRX-Q03-001-FM030-03

Abstract

Title of Thesis : L'image de la prostituée dans la littérature française et taïwanaise: comparaison entre "Boule de suif" et "Les jours au bord de la mer" du HUANG Chunming

Total pages: 61

Key word: Chunming HUANG, Maupassant, image of prostitute, patriarchy, women's position

Name of Institute: Master Program, Department of French, Tamkang University

Graduate date: June 2020

Degree conferred: Master

Name of student:(In English) CHEN, Tzu Chiao

Advisor: Gilles Boileau 徐鵬飛

(In Chinese) 陳子巧

Abstract:

Nowadays, women's issues are often discussed, and there are also many topics of thesis working on it. However, there are rare previous researches on women's image in the bottom of the society, so I hope to use this thesis to speak for women. Through the comparison of the similarities and differences in the image of prostitutes between the literature in French and in Taiwan under the different public morals. I also use the role of prostitutes in two pieces of literature as a social developer (révélateur) to present the contemporary and local social situation.

This thesis will be divided into three chapters. In chapter one, besides introducing the chronological background and character description of « Boule de suif » and « The days on the beach » to discuss the class differentiation. I also use the treatment and dilemma of the characters in two pieces of literature to reflect the social status. Then come to the protagonists as the social developer (révélateur). In chapter two, I extend the social orientation of women. In those two pieces of literature, women are treated differently because they live in a patriarchal society. I estimate the analyze in first chapter and summarize the image of women and the commodification situation of women's body. Finally, in chapter three, based on comparative analysis, the similarities and differences of using the prostitutes as a subject between the literature in France and Taiwan lead to similar views, treatments, and images of prostitutes in two countries, but the differences in the intermediary which protagonists break through the dilemma in two works.

This thesis aims to present a better understanding of the prostitute industry, and also lead Taiwanese society to face squarely up to the disadvantage position of women as well. Instead of avoiding them, let them be seen.



According to “TKU Personal Information Management Policy Declaration“, the personal information collected on this form is limited to this application only. This form will be destroyed directly over the deadline of reservations.

表單編號：ATR-X-Q03-001-FM031-02

Introduction

I. Motivation et Objectif

A présent, les thèmes sur les femmes sont surtout un point très discuté dans l'actualité. En outre, il n'y a pas de mémoire consacré à la prostituée en comparant la littérature française et la littérature taïwanaise. J'espère contribuer par ce mémoire à parler des femmes tout en créant un espace face aux gens afin de leur faire comprendre ce qu'est le métier de la prostitution, et aussi réveiller la société taïwanaise pour discuter la situation inégale des femmes.

De l'Antiquité à nos jours, les prostituées ont toujours été classées au plus bas de la hiérarchie sociale et se sont fait toujours moquer par la société. Dans les années 1960, la société taïwanaise s'est industrialisée de plus en plus, c'est la raison pour laquelle Taïwan a connu un essor économique important pendant ces années. Le gouvernement a également imposé 9 ans d'éducation obligatoire pour améliorer le niveau de l'éducation à Taiwan. « Les jours au bord de la mer », cette œuvre était écrite par HUANG Chunming en 1967. À travers l'étude de cette œuvre littéraire, nous avons révélé que les soi-disant stéréotypes et la supériorité masculine et l'infériorité féminine sont des concepts transmis par l'histoire. Également, en raison de la demande de main-d'œuvre masculine dans la société agricole de Taïwan à cette époque, les hommes étaient plus appréciés et le statut des femmes était plus faible. Les femmes n'étaient généralement pas valorisées dans une famille, même, elles ne pouvaient choisir à qui elles se marieraient. Les femmes, à cet égard, étaient considérées de plus en plus comme des objets pouvant être achetés, vendus et échangés.

En même temps, les recherches sur cette œuvre nous ont également incité à nous demander s'il existe des œuvres similaires dans la littérature française qui utilisent le dilemme du protagoniste pour dévoiler la véritable situation de la société.

En France : On peut dire que le XIXe siècle fut la belle époque. Après la Guerre franco-prussienne en 1870, comme la situation politique était complexe, les deux pays ont préféré négocier, et ont ainsi libéré l'Europe des grandes guerres pendant près de 50 ans. La période était également connue sous le nom de 'Belle époque'. Cette époque était une ère de progrès technologiques rapides et suite à la montée du capitalisme, la classe bourgeoise apparaissait. « Boule de suif » est une œuvre écrite par Guy de Maupassant en 1880. À travers ces deux romans, nous constatons qu'au XIXe siècle, l'Europe avait une hiérarchie de classe évidente, la classe supérieure était généralement égoïste et avide, et sacrifiait souvent les classes inférieures pour ses propres intérêts. Le protagoniste de cette œuvre littéraire, Boule de Suif, était également devenu une victime de la classe sociale.

Ce mémoire fait la comparaison entre les romans de l'écrivain français, Guy de Maupassant, et ceux de l'écrivain taïwanais, HUANG Chunming. Maupassant a la capacité de saisir la vie et il excelle à trouver mettre en scène la vie quotidienne. Son thème de roman est très riche et reflète souvent l'atmosphère sociale avec des histoires courtes. De leur côté, les œuvres de HUANG Chunming sont profondément humanistes et attentionnées, et la plupart d'entre elles sont basées sur sa ville natale, Yilan, dépeignant la souffrance des personnages dans la vie, mais conservant toujours l'image de la dignité humaine pour refléter la société contemporaine.

Avec les changements rapides au fil des années, la société moderne s'est ouverte. Bien qu'il existe de nombreux mémoires sur le thème des femmes, il y a peu de mémoires sur les prostituées ou sur l'image des femmes au plus bas niveau de classification dans la société. Nous voudrions ainsi utiliser ces deux œuvres dans ce mémoire pour comparer les similitudes et les différences des images de prostituées sous l'influence de l'atmosphère sociale dans la littérature prostituée entre Taïwan et la France, et utiliser également le rôle de la prostituée dans les deux romans en tant que révélateur social pour présenter la situation de la société locale et contemporaine.

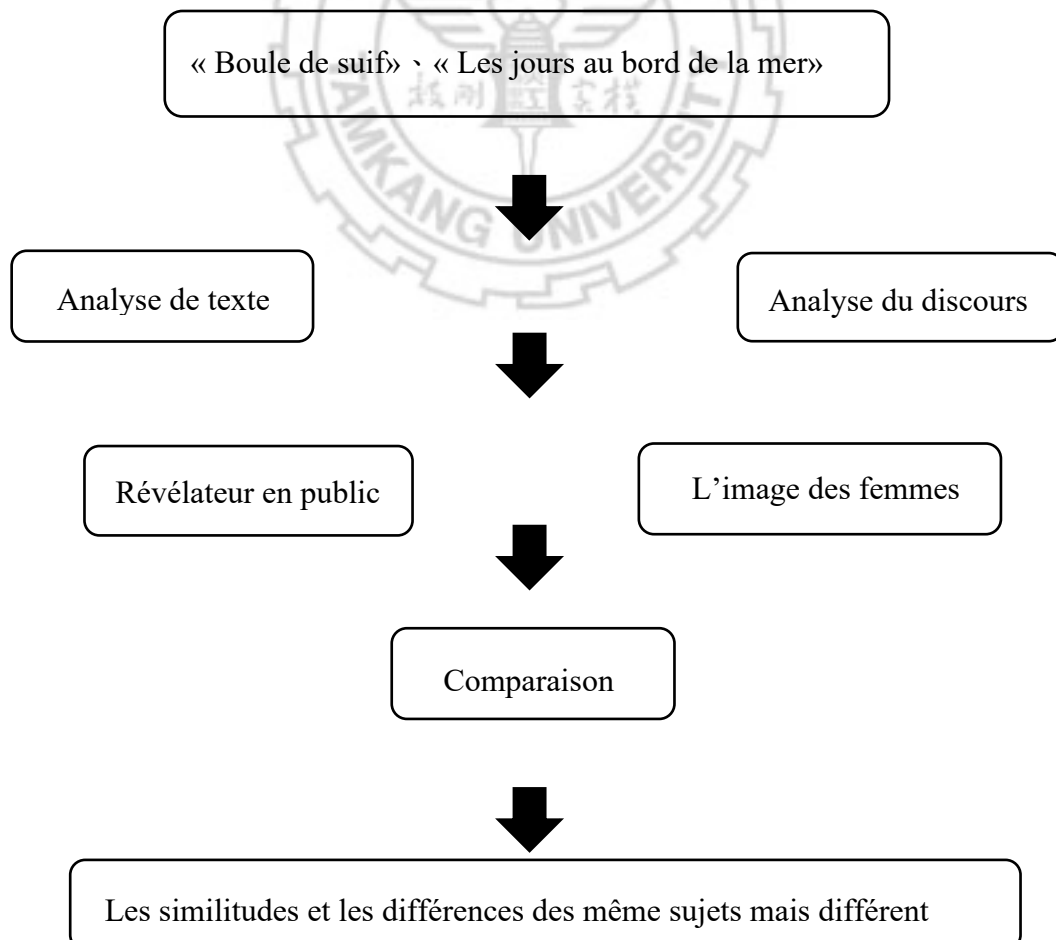


II. L'approche de recherche

L'approche de recherche dans ce mémoire utilise ces deux œuvres écrites par Guy de Maupassant, un écrivain français de XIXe siècle et par HUANG Chunming, un écrivain taïwanais moderne comme objets d'enquête. J'utilise l'analyse de texte, l'analyse du discours en examinant la hiérarchie sociale, et compare la structure et le contenu de ces deux oeuvres.

Premièrement, je décris la façon de la description et la méthode de la narration, deuxièmement, j'analyse et résume l'image des femmes et l'orientation des femmes en public, finalement, je focalise sur les similitudes et les différences des même sujets dans les deux textes.

L'image 1 L'approche de recherche



III. La structure du mémoire

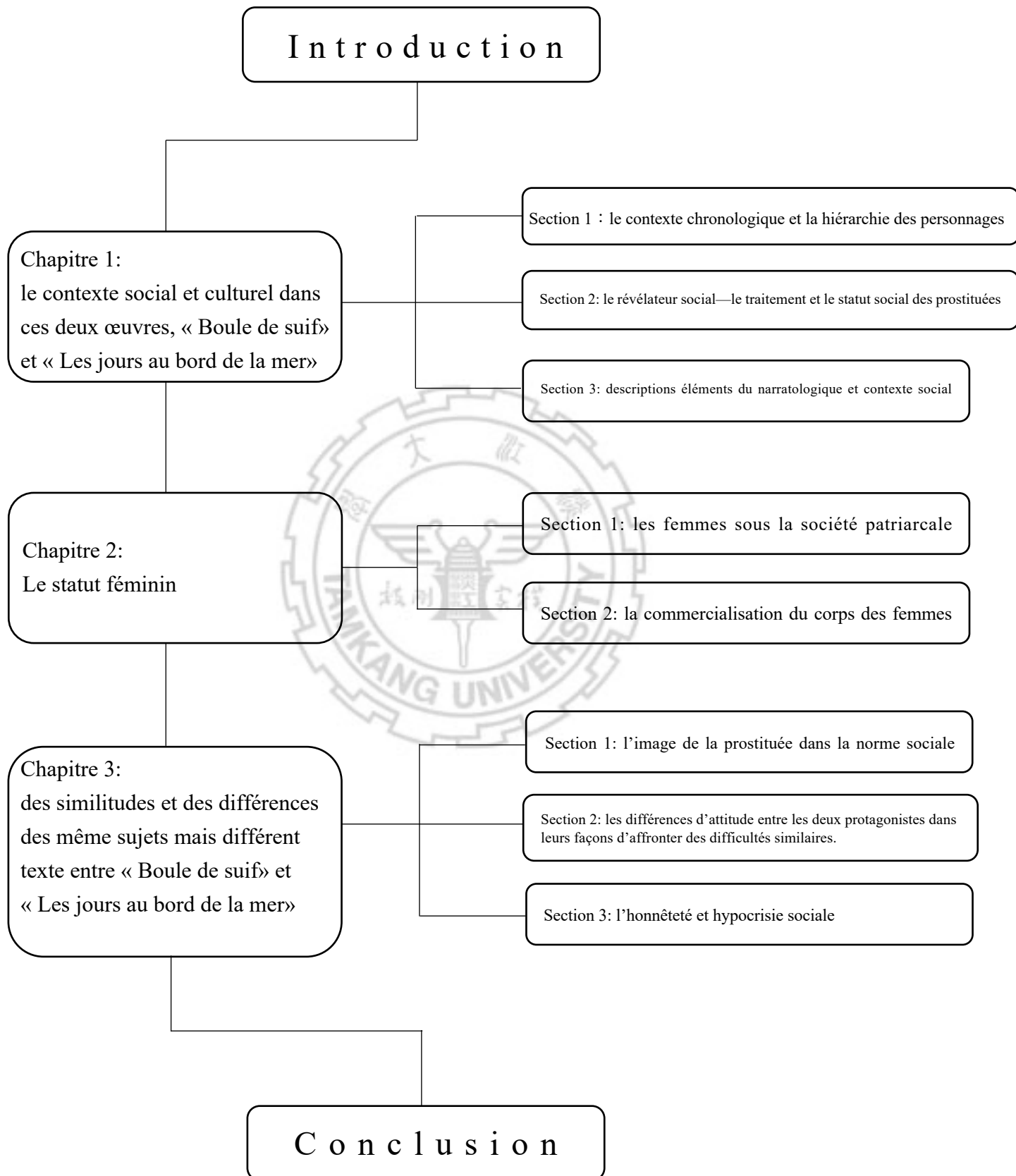
Ce mémoire se divise en trois parties, le premier chapitre est le contexte social et culturel dans ces deux œuvres, « Boule de suif » et « Les jours au bord de la mer », le deuxième chapitre est l'orientation des femmes, le dernier chapitre est l'examen des similitudes et des différences des même sujets entre « Boule de suif » et « Les jours au bord de la mer ». (La procédure des trois chapitre est comme l'image 2 dans la page prochaine)

Chapitre 1 : il s'agit de l'introduction du contexte chronologique et de la description des rôles dans la hiérarchie sociale. Je vais aussi utiliser le point de vue de la narratologie pour explorer les dialogues dans ces deux livres. Enfin, je pose que les protagonistes agissent comme 'révélateurs' des caractéristiques de la société.

Chapitre 2 : j'étudie l'orientation sociale des femmes dans ce chapitre. Parce que les protagonistes de ces deux livres vivent dans la société patriarcale, elles sont traitées différemment. Je vais introduire quelques éléments d'information sur la société patriarcale. Selon l'analyse du chapitre 1, je résume l'image des femmes et la commercialisation du corps des femmes. Finalement, j'explore les situations dans ces livres et tire des conclusions de la commercialisation du corps des femmes.

Chapitre 3 : j'étudie les similitudes pour les opinions, le traitement, et l'image de la prostituée entre la société française et la société taïwanaise, en revanche, les différences d'attitude entre les deux protagonistes dans leurs façons d'affronter des difficultés similaires.

L'image 2 La structure du mémoire



IV. Conclusion

À travers l'analyse des trois chapitres précédents, nous pouvons comprendre que le contexte des deux livres "Boule de suif" et "Les jours au bord de la mer" sont différents, et les techniques utilisées par Maupassant et Huang Chunming sont également différentes :

Maupassant case son récit sur quelques jours et présente dans un espace clôt un échantillon de la société du temps ; Boule de suif, le personnage principal, est aussi le protagoniste qui révèle toutes les difficultés dans la vie. En outre, Maupassant utilise Boule de suif comme révélateur pour refléter l'hypocrisie sociale. Il s'agit donc d'une nouvelle au ton sarcastique et ironique.

En revanche, Huang Chunming, dans son livre, expose sur le temps long la carrière d'un personnage traité avec tendresse. Il s'agit d'un roman d'apprentissage mais aussi d'une critique sociale tout en nuance.

De l'Antiquité à nos jours, le devoir naturel des femmes est ' la famille ' et ' la procréation ', donc ' le travail ' ne fait jamais partie de la carrière féminine et les hommes sont tout pour les femmes. Mais à présent, la société moderne s'est ouverte : les femmes contemporaines peuvent sortir de la famille et retourner au travail. Mais si nous ne voulons pas être limités par la société précédente et liés par les normes patriarcales, nous devons d'abord reconnaître l'existence du patriarcat, comprendre son fonctionnement et changer son modèle organisationnel. Nous devons traverser le patriarcat afin de sortir de celui, et nous devons aussi briser la discrimination dans les différentes professions. Nous espérons que la société deviendra plus juste, afin de se débarrasser complètement de la pression de la culture traditionnelle sur les gens.

目錄

緒論.....	1
I. 研究動機與目的.....	1
II. 研究方法.....	3
III. 論文架構.....	4
第一章《羊脂球》、《看海的日子》中的社會背景與文化脈絡.....	6
1.1 年代背景與角色階級.....	6
1.2 社會顯影劑——待遇反映社會地位.....	13
1.3 描寫手法與小說背景的文化脈絡.....	21
第二章 女性的社會定位.....	25
2.1 父權社會下的女性.....	25
2.2 女性身體商品化.....	36
第三章 以《羊脂球》、《看海的日子》比較臺法妓女文本之異同.....	40
3.1 社會規範中的妓女形象.....	40
3.2 人物突破困境之媒介.....	44
3.3 配角之真善與偽善.....	48
結論.....	55
參考書目.....	58

表目錄

圖表 1 研究方法	3
圖表 2 論文大綱架構圖	5
圖表 3 兩部作品描寫分析	21
圖表 4 形象顛倒的社會角色	55



緒論

1. 研究動機與目的

現今，女性議題時常被討論，且因目前還尚未有臺灣近代、法國十九世紀間針對妓女題材小說的比較，所以本論文希望以此論文為女性發聲，且對於人人避而遠之的妓女行業有更多的了解、讓其被看見，重新喚起臺灣社會正視處於弱勢的女性。

從古至今，妓女一直是處於最低階層的分類，也是自古以來人人都嗤之以鼻的行業。在臺灣：1960年代的臺灣是個以工業取代農業的社會，更是經濟景象繁榮的年代，政府也在1968年推動九年國民義務教育，以此提高臺灣教育水準。《看海的日子》則是黃春明在1967年所寫。透過研究此文學作品，本論文發現，所謂的刻板印象、男尊女卑是前人所流傳下來的觀念，也因臺灣早期農業社會對男性勞力的需求，致使男性較為被看重而女性地位則較為低落。女性在一個家庭中通常不受重視，甚至女性的婚嫁選擇權也不屬於自己，女性漸漸被物化，就像商品一樣，可以被買賣、交換。

同時，在研究上述文本時又促使筆者發想到：是否在法國文學作品中也有利用主角困境來反映社會背景的相似作品。

在法國：十九世紀可以說是黃金年代，在1870年普法戰爭(Guerre franco-prussienne)結束後，以法國、德國為主軸，用互相制衡的複雜政治局勢，使歐洲近五十多年沒有大規模的實質戰爭，也稱為「美好年代(Belle Époque)」。此年代是個科技突飛猛進的時代，也因資本主義的興起而有了布爾喬亞(Bourgeois)階級的出現。《羊脂球 Boule de Suif》則是在1880年莫泊桑(Guy de

Maupassant)完成的傑出巨作。透過文本，本論文發現十九世紀歐洲有明顯的階級分層，通常在上位者自私貪婪，也常因本身利益犧牲掉了在下位者，而此文學作品中的主角，「羊脂球 *Boule de Suif*」也成為了社會階級的犧牲者。

本論文以法國作家莫泊桑(*Guy de Maupassant*)、臺灣本土作家黃春明的小說為題材作比較。莫泊桑有著捕捉生活的本領，善於在日常生活中找到生活的意義，小說題材非常的豐富，也常以短篇小說反映社會的風氣。而黃春明作品深具人文情感與關懷，且多以他的故鄉宜蘭為背景，刻劃出人物面對生活的苦難，卻仍保有人性尊嚴的形象來反映當代社會狀況。

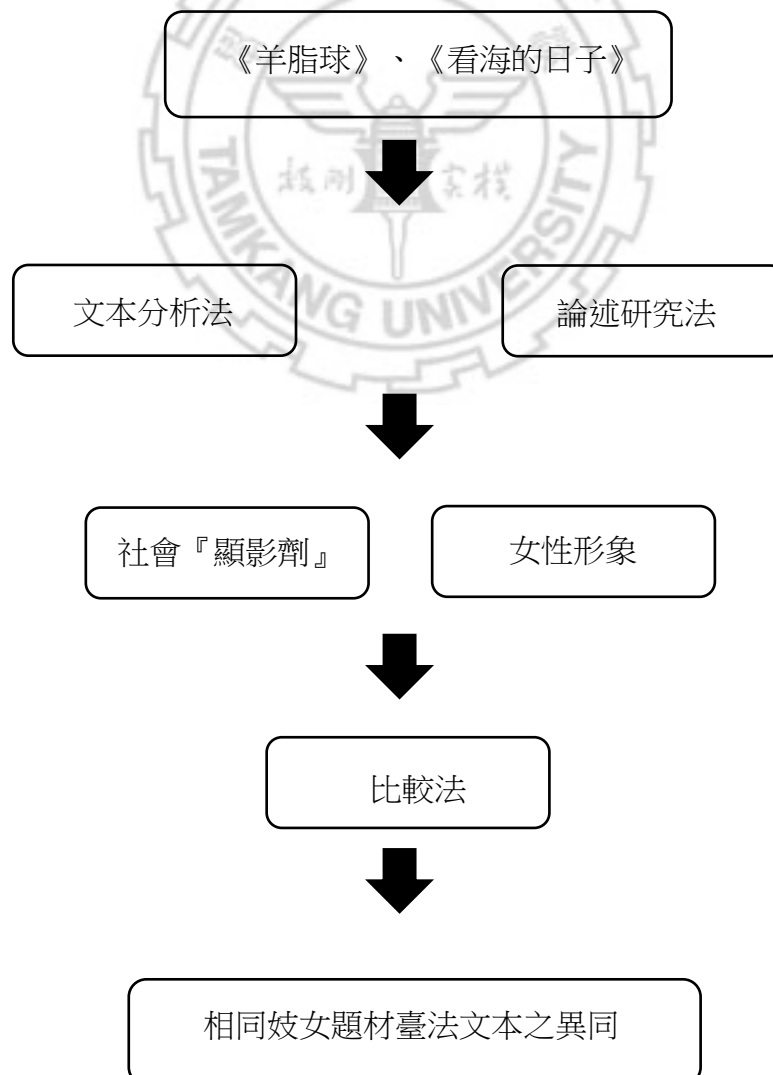
隨著歲月日新月異，近代社會風氣開放，雖然關於女性議題探討的論文很多，但針對妓女題材或是社會底層中的婦女形象探討的論文並不多見，所以本論文想以此論文中的兩本作品作比較，比較臺法妓女文學間於社會風氣影響下妓女形象之異同性，也藉此運用書中妓女的角色當作社會顯影劑(*révélateur*)呈現當代當地的社會狀況。

II.研究方法

本論文所使用的研究方法，是以法國十九世紀作家莫泊桑(Guy de Maupassant)、臺灣近代本土作家黃春明兩位作家的作品：《羊脂球 Boule de Suif》、《看海的日子》作為文本研究對象，以文本分析法(analyse de texte)、論述研究法(analyse du discours)涵蓋社會階級的初步分析、比較(comparaison)的方式做研究。

首先從其描寫手法與對話意涵下手，而後分析、歸納女性形象、女性社會定位，最後再聚焦於相同題材不同文本之異同性。如 圖表 1。

圖表 2 研究方法



III.論文架構

本論文共分為三章，分別為第一章《羊脂球 *Boule de Suif*》、《看海的日子》中的社會背景與文化脈絡、第二章女性的社會定位、第三章以《羊脂球 *Boule de Suif*》、《看海的日子》比較臺法妓女文本之異同。(三個章節之流程關係，請見下頁 圖表 2 論文大綱架構圖)

第一章，首先分別介紹《羊脂球 *Boule de Suif*》與《看海的日子》的年代背景、人物描寫藉以探討階級分化，以及用書中人物的待遇、困境，反映出社會地位，接著筆者將以敘事學的角度探討書中人物對話意涵，最後證實書中主角扮演一種「社會顯影劑(*révélateur*)」的角色。

第二章，因前章節所提及，而衍伸出女性社會定位這章節。書中的人物皆因生活於父權至上的社會，導致被差別對待；在這裡筆者將簡單介紹何謂父權，接著以第一章所分析，而歸納出女性形象、女性身體被商品化，最後探討書中情況得出女性身體商品化的結論。

第三章，最後這章以比較法，分析相同以妓女為題材但臺法文本之異同，臺灣、法國兩個社會對妓女的看法、待遇、形象的相同；相對的，兩文本中主角突破困境的媒介之差異。

圖表 3 論文大綱架構圖



第一章 《羊脂球》、《看海的日子》中的社會背景與文化脈絡

1.1 年代背景與角色階級

1.1.1 羊脂球的年代背景與角色階級

以 1870 年代普法戰爭(Guerre franco- prussienne)為背景，在諾曼第省魯昂(Rouen, Normandie)，有一群人來自不同階層因為種種原因包了一輛馬車要逃到勒阿弗爾港(Le Havre)。總共 10 位乘客，其中有一對葡萄酒批發商烏夫婦(M. et Mme. Loiseau)¹、一對紡織業兼議員卡德·拉瑪東夫婦(M. et Mme. Carré-Lamadon)、一對於貝爾·德·布雷維爾伯爵夫婦(M. et Mme. Hubert de Bréville)、兩位修女、一位民主黨愛國人士高尼岱先生(Cornudet)、一位妓女伊莉莎白·魯塞小姐(Mme. Élisabeth Rousset)外號羊脂球(Boule de Suif)。

在一個人人自危的戰爭時期，雖然戰爭結束城裡恢復平靜，但是仍然瀰漫著一股令人不安的氣氛。整個街道上充滿著普魯士兵(Les Prussiens)，法國人都不大出門，但這樣也不能倖免於難，就算白天不見普魯士兵，晚上也會在自家中看見他們，就如文中所述：

¹ 因譯者翻作烏夫婦，所以筆者沿用此名稱。

「各家門前都有零星的隊伍敲門，然後就鑽進去定居，這就是侵略後的佔領行為——戰敗者的義務從此開始，對於戰勝者，此後只能和藹馴順。」²

在這種緊張壓迫的情況下生活，人們自然會有所戒備也極其自私，異國的士兵晚上會住進法國人民的家，一起共用晚餐，整個夜晚在同個屋簷下度過，甚至融入他們的生活。

因此而有了在馬車上的這 10 位乘客，他們用盡各種方式向車行預定了一輛四匹馬拉的公共馬車送他們這一程，他們決定在一個星期二的清晨，天不亮就動身，避免引來過多的關注。

而在當代社會搭乘馬車是不分階級的，只要有經濟能力的都能買票上車，也只有在這時刻所有階級會在同個空間，因此一開始，天還未亮，所以他們彼此都不知道身旁坐著誰，等馬車緩緩地走起，天也漸漸亮了起來，直至車廂內照入黎明的光亮，他們才開始打量車廂內的成員。首先，是一對葡萄酒批發商烏夫婦(M. et Mme. Loiseau)，烏先生(M. Loiseau)是花招最多的奸商、接著是一對階級較高、道貌岸然的棉紡業兼議員卡德·拉瑪東夫婦(M. et Mme. Carré-Lamadon)，卡德先生是一位溫和的反對黨首領、坐在卡德太太旁邊的是階級更高、姓氏是諾曼地省最古老、最高貴的于貝爾·德·布雷維爾伯爵夫婦(M. et Mme Hubert de Bréville)、伯爵夫人旁坐著兩位修女、而兩位修女的對面坐著的是民主黨的高尼岱先生(M. Cornudet)和羊脂球(Boule de Suif)，高尼岱先生(M. Cornudet)是一位愛國人士、羊脂球是一名妓女，她因過早發胖而出名，身材嬌

² 莫泊桑(Guy de Maupassant)，《羊脂球 Boule de Suif》(莫泊桑中短篇小說選)，台北市：商周出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2005[民 94]，頁 32；原文 “Boule de suif”，p. 35, *Mais à chaque porte des petits détachements frappaient, puis disparaissaient dans les maisons. C'était l'occupation après l'invasion. Le devoir commençait pour les vaincus de se montrer gracieux envers les vainqueurs.*

小且渾身圓潤。然而，在大家都確認過彼此身份後，這個車廂便開始了無限的階級分層：

「一旦眾人認出她是什麼人之後，在幾位正經婦人間便起了一陣耳語，什麼「婊子」啦，「社會恥辱」啦，不一而出，儘管是低聲說的，卻是那麼響亮，她不禁抬起頭來。她來回的看了同車的乘客一遍，眼光充滿了挑戰意味，而且毫無懼色，大家也就馬上噤聲，垂下了頭；只有鳥先生還在偷看她，神情頗為輕佻。」³

女人方面，幾位夫人皆開始一陣耳語，儘管是低聲說但車廂的空間有限，這些話語都傳入了羊脂球(*Boule de Suif*)的耳裡，她不禁抬起頭來回看了同車的乘客，但眼光卻毫無懼色，這裡顯現出羊脂球(*Boule de Suif*)的態度是與眾人的期待有所不同。由於車廂內有著當代社會所認為的職位低下的女人，這三位夫人莫名的覺得自己高她一等，也在瞬間彼此之間變成了好朋友，沆瀣一氣合成一股勢力。

而男人方面，也因為有高尼岱先生(M. Cornudet)的存在，三位先生激起階級比較的本能互相拉攏，開始用著瞧不起窮人的眼光與口氣談論的金錢事務，也經過金錢的連結，再加上現在處於戰敗的外在環境，使得他們絲毫不會因為各自社會地位不同而有所差別，反而他們感覺自己是彼此的兄弟。

而莫泊桑(Maupassant)之所以用馬車作為背景，筆者試想可能是把車廂定位為公共空間，如同一個小型社會、大熔爐，因為只要有經濟能力的人皆可買票

³ 《羊脂球 *Boule de Suif*》，頁 40；原文 “*Boule de suif*”，p. 45, *Aussitôt qu'elle fut reconnue, des chuchotements coururent parmi les femmes honnêtes, et les mots de « prostituée », de « honte publique » furent chuchotés si haut qu'elle leva la tête. Alors elle promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna et tout le monde baissa les yeux à l'exception de Loiseau, qui la guettait d'un air émoustillé.*

上車，所以並沒有種族、階級之分，也因如此才讓這些乘客有這樣難得的機會能獨處在一個狹小空間中。

1.1.2 看海的日子中年代背景與角色階級

以 1960 年代的臺灣為背景，地點是在臺灣東北方的宜蘭，臺灣社會還是以農業、紡織輕工業為出口導向的經濟，社會概況普遍窮困，民生物資非常缺乏，以致於在花東或東北角農漁村的居民，為了解決生活困境常將女兒賣掉：

社會風氣敗壞，道德敗壞，不少平地父母也將親生女兒賣入娼寮來圖利，養女更是常被犧牲的對象。⁴

而買家通常分為兩種：一種是買人家的女兒做為將來自己兒子長大的媳婦——俗稱童養媳；另一種則是居心不良的，買來改善自己經濟能力——也就是被當作搖錢樹，買家養到十來歲，就將其賣到娼寮、妓館當妓女，替養家賺錢。而書中以一位名叫「阿娘」為首的「雨夜花」⁵們——妓女為主軸，其中主角名為「白梅」、配角則有鶯鶯、白梅養母一家、白梅生母一家、以及阿榕（吳田土）。

在當時極傳統的農業社會中，男性的地位是無比崇高的，因農業需要越多的勞力才有足夠的生產力，因此那代人的刻板印象即是女性為男性的附屬品、通常是以男性去定義女性的存在，並且當代社會並不普及人權，所以小孩通常不具有話語權，也常被成人當作私有財產，在當代，孩童被成人當作物品買賣是被允許的，也可以此交換金錢。

⁴ 沈美真:《台灣被害娼妓與娼妓政策》，台北:前衛出版社，1990 年 5 月，頁 73。

⁵ 雨夜花——白梅對鶯鶯說過這一段話：我們的處境很黑暗，就像風雨的黑夜，我們這樣女人就像這雨夜裡一朵脆弱的花，受風雨的摧殘，我們都離了枝，落了土了是不是？（《看海的日子》，頁 24。）

書中主角白梅，就是一位被時代犧牲的人物，她在 14 歲那年被親生父母賣給養父母一家，又被養父母一家賣給妓院，從此開始了她的雨夜花人生。白梅所處的妓院位於宜蘭南方澳，是一處漁港邊，妓院都倚靠漁夫維生，而漁夫又倚靠魚群維生，因此這個小村落都盼著魚群來的時刻，當魚群來了即代表生意上門了。

如同書中所述：

「船的引擎聲漸漸逼近了。臨時搭在山腰間的娼寮，開始緊張起來了。阿娘站在門外看到已經駛入澳肚裏的漁船，心裡也跟著引擎聲怦怦地跳動。她回過頭向裡面喊著說：『你們這些查某鬼仔，錢來了！』裡面的妓女都走出外面。阿娘指著下面的漁火：『哪！鰓魚群來了！今年比去年來得早。才月初呢！……』她突然改變語氣向裡面喊：『阿雪，你還不快吃飯，等一下連讓你坐起來的時間都沒有咧！』」⁶

而在當代社會的階級制度下，就連自己的女兒都能被視為物品作買賣了，何況是這些依靠男人生活的妓女們，她們的地位就可想而知了，此種社會制度也更讓雨夜花們處於更低劣的處境。在妓院裡，她們為了賺錢必須要迎合客人、滿足客人的需求，自然而然地，男性把她們的存在定位在男性的地位之下；而在外面，一些光顧過娼寮的男人們，肯定多少都認識在妓院工作的雨夜花們，若有機會在外見上一面，雨夜花或許不記得這些面孔，但這些光顧過的、甚至是熟客的男性，絕對記得她們的容貌，當然也就免不了有一些輕浮的言語：

「等她醒過來，那個人殷勤地遞過來一支香菸給她。她一時驚異而木訥地望著對方現出困惑的樣子。那男人笑著一邊把香菸送得更近，且一邊

⁶ 黃春明，《看海的日子》（黃春明作品集 1），臺灣：聯合文學出版社，2009 年 5 月，頁 12。

說：「你當然不會認識我，但是我認識你呀！真想念你呀。嗯！來一支吧！」他對這男人的輕浮感到噁心，甚至於十分惱怒。」⁷

書中提及這段話語，是在白梅回養父母家的途中，在火車上，她遇上了光顧過娼寮的男性，而這男人的話語頓時令她困惑：她想著如果說她是個普通女人，她應該有理由給這男人一巴掌吧？但話又說回來，如果說她是以普通女人的身份出現，這男人就不會如此無禮了吧？在這裡我們就能感受到妓女這個身份，在當時社會中是多麼的低下，低下到甚至在一個被侮辱的情況下還需要想著自己的身份有沒有資格作反擊，只能任由男性如此調戲，卻也沒有理由多說任何反駁的話去捍衛自己生而為人的權利。

白梅雖然淪落到了娼寮，但她的個性愛恨分明也很有正義感，在娼寮的歲月裡她曾經幫助過一位新人，名叫鶯鶯，在鶯鶯剛被賣進妓院時還很抗拒、害怕面對客人，她自告奮勇地擋下找鶯鶯麻煩的客人，事後白梅聽鶯鶯傾訴，發覺鶯鶯的經歷與她自己極為相似，從此她與鶯鶯結拜成為了好姐妹。而某次在火車上白梅碰巧遇見了四年不見的鶯鶯，看見鶯鶯與一位少校結了婚、有了小孩，讓她忽然間有了一個想法——想要有一個孩子，她認為只有這樣才能讓她在這世上擁有一點什麼、才能讓希望有所寄託。

「養母費盡了口舌，最後直接了當的說：『你又不想想看！你是什麼身份？人家不挑你就好囉！你還嫌棄什麼？……』」

『又不是你們要結婚，你們急什麼？』

『女人總要有個歸宿啊——你就是不該懂幾個字！』⁸

白梅的養母就是一般普羅老百姓，親生的小孩與買來的小孩自然不會一樣

⁷ 《看海的日子》，頁 14。

⁸ 《看海的日子》，頁 28。

了，他們家缺錢所以把白梅賣到妓院去賺錢，以供其他親生小孩讀書、成家、立業。因社會普世價值觀感認為男大當婚、女大當嫁⁹，而著急著介紹一些對象給白梅，但通常不是牽牛車的就是補破鍋的，白梅自然而然不會妥協接受；然而，當代的年長者總覺得女人結婚是天經地義、是人生必經的過程、也是必然的結果，女人是一定得依靠男人的，更覺得女人不應該讀書識字，因為女性長大後就得嫁人、相夫教子，多讀書只是徒然。

養母個性雖嚴苛但直率，也有著善良的本質，也會因為他們把白梅賣出賺錢而覺得愧對於她；但當代社會的狀況就是如此，可能她覺悟到這樣做是錯誤的，但是卻又覺得大家都是如此，他們這樣做似乎又是對的，只是迎合大眾的做法罷了，永遠不知道錯在哪裡，這也就是為什麼說百姓的生活品質、生活態度與社會的風氣密不可分。以下是白梅在養父忌辰回家時，養母對白梅說的話：

「養母被這事實刺痛得哭泣起來：「阿梅，這些阿母都知道，就是不知道要對你怎樣才好。我知道我們錯了，但是不知道錯在哪裡，從什麼時候開始這樣一直錯下來的！阿梅，你原諒阿母吧！——」¹⁰

雖然當代社會對妓女的評價並不友善，但還是有許多家庭把女兒賣給娼寮賺錢養家，因為家家戶戶都是這樣，相同的案例比比皆是，在這樣的環境下生活，無形之中讓當時的百姓泰然自若地持續這個風氣。

⁹ 宋代釋普濟，《五燈會元》，卷第十六，「乃別有男不婚，女不嫁之謁云：『男大須婚，女長當嫁。』」

¹⁰ 《看海的日子》，頁 30。

1.2 社會顯影劑——待遇反映社會地位

其實筆者認為把一個社會階層最底層的人物或是普通市井小民當作顯影劑(révéléateur)去觀察整個社會的風氣，是最真實的，也最能正確地反映出當代社會狀況，因為從他們生活中的細節，人生的經歷，可以看出周遭環境的人如何對待他們、他們的處境為何、他們的困難是什麼。本節中筆者會以兩本書中的主角在社會中的困境為主，並且以其佐證主角為反映當代社會狀況的「顯影劑」。

1.2.1 《羊脂球》中的馬車

以羊脂球(Boule de Suif)為主角，在戰後因城裡充滿著普魯士軍隊(Les Prussiens)，而有了 10 位來自社會不同階層想著逃到海港展開新生活的居民〔葡萄酒批發商烏夫婦(M. et Mme. Loiseau)、紡織業兼議員卡德·拉瑪東夫婦(M. et Mme. Carré-Lamadon)、于貝爾·德·布雷維爾伯爵夫婦(M. et Mme. Hubert de Bréville)、兩位修女、民主黨愛國人士高尼岱先生(Cornudet)、妓女外號羊脂球(Boule de Suif)〕，他們訂了一輛共乘馬車前往。一開始，因為是凌晨出發天色昏暗，大家都無法辨認出車上乘客有著哪位，所以皆相敬如賓。待到天色漸亮，大夥便開始一一確認鄰座的身份……。

一旦眾人認出她是什麼人之後，在幾位正經婦人間便起了一陣耳語，什麼「婊子」啦，「社會恥辱」啦，不一而出，儘管是低聲說的，卻是那麼響亮，她不禁抬起頭來。¹¹

這段話出自車上的三位太太，諷刺的是，同樣身為女人，但社會上卻是充滿著女人為難女人的案例，夫人們成天行走在上流社會，自然覺得自己高尚，認為

¹¹ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 40；原文 “Boule de suif”，p. 45, *Aussitôt qu'elle fut reconnue, des chuchotements coururent parmi les femmes honnêtes, et les mots de « prostituée », de « honte publique » furent chuchoté si haut qu'elle leva la tête.*

妓女低賤，此外，馬車上還有另外兩位修女，修女與妓女，這種情況也形成了強烈的對比，修女：常與「貞潔、善良、正直、仁慈」這些劃上等號，而妓女：通常「污穢、歹毒、陰險、邪惡」歸為一類。況且，馬車上還有她們的丈夫，夫人們自然免不了擔心羊脂球(Boule de Suif)的存在會引起波瀾。

幾個小時過去了，馬車依然緩緩前行，但路上卻沒看見任何飯館，一夥人也都漸漸感到飢餓難耐，這時高尼岱(Cornudet)拿出了自己帶來的一壺萊姆酒示意要請大夥，但皆被拒絕只有鳥先生(M. Loiseau)接受了這番美意。他在退還酒壺的同時還順便針對羊脂球(Boule de Suif)說了幾句：

鳥先生接受這番好意喝了一點點，他退還酒壺的時候還道謝說：「倒是不錯，既暖和了，也忘了餓。」酒一下肚，他高興了，便提議像歌謠裡的小船上一樣，吃那個最肥胖的旅客。這在暗喻羊脂球，幾位有教養的人聽了都覺得刺耳。沒有人回答他，只有高尼岱微微地笑了一笑。¹²

因為羊脂球(Boule de Suif)是妓女的關係，鳥先生(M. Loiseau)的提議：「吃那個最肥胖的旅客」，是雙關語：一則是真的吃了羊脂球(Boule de Suif)以止饑餓、二則是嘲諷玷污羊脂球(Boule de Suif)之意；所以馬車上一些較有教養的社會成功人士，即便都瞧不起羊脂球(Boule de Suif)，但還是個個嗤之以鼻，覺得鳥先生(M. Loiseau)講出此話欠思考且有失他的身份。筆者認為，人與人相處最重要的是尊重，如果鳥先生(M. Loiseau)有心尊重羊脂球(Boule de Suif)的話，是不可能說出這種低級玩笑話的，況且馬車上這麼多女乘客又為何只針對羊脂球(Boule de Suif)一人，由此可知妓女的身份終究會使人低了一個階層。

¹² 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 42；原文 “Boule de suif”，p. 48, *Loiseau seul en accepta deux gouttes, et, lorsqu’il rendit la gourde, il remercia : —« C’est bon tout de même, ça réchauffe, et ça trompe l’appétit. » —L’alcool le mit en belle humeur et il proposa de faire comme sur le petit navire de la chanson : de manger le plus gras des voyageurs. Cette allusion indirecte à Boule de suif choqua les gens bien élevés. On ne répondit pas ; Cornudet seul eut un sourire.*

筆者推測烏先生(M. Loiseau)對羊脂球(Boule de Suif)頗有興趣，經由他的舉動：時不時輕浮的掃視她或是話題裡總是離不開她足以為證，但就是自視甚高覺得自己是有身份地位的人士，不適合與她相提並論，此外他也已婚，不能表現得太明顯，所以轉為字句都是刺、話中有話的調侃諷刺羊脂球(Boule de Suif)。事實上，純真、內涵豐富的女人才是男人理想的對象，有很多男人會出入聲色場所，但卻不會把那裡的女人娶回家當老婆，因為他們自己也明白什麼樣的才是賢妻良母。

馬車速度逐漸趨緩，大夥到了多特(Tôtes)，他們被駐守在那的普魯士軍官(Les Prussiens)一一檢查身份並領取離境准許證。然而軍官非常屬意羊脂球(Boule de Suif)，他讓旅館老闆去請羊脂球(Boule de Suif)與他對話……一開始羊脂球(Boule de Suif)並沒有意願要前往，但其他同行的乘客每每都勸說她應該去赴約，生怕因為她這個舉動去惹怒了普魯士軍官(Les Prussiens)，節外生枝引來不必要的麻煩，等到羊脂球去赴約後，有了以下對話：

她大聲喊道：「他想幹什麼嗎？……他想幹什麼嗎？他想跟我睡覺！」這樣的粗話，竟沒有人覺得刺耳，因為大家都一樣感到氣憤；高尼岱使勁把酒杯往桌上一砸，把酒杯都打碎了。當時只聽到一片譴責這個無恥雜碎的吼、一片暴怒的怨聲；眾人團結起來抵禦敵人了，彷彿敵人要羊脂球做出犧牲的這件事，他們每個人也有一份。伯爵憤慨地表示，這些人的行為簡直和古代蠻族一樣，特別是那幾位太太，更是對羊脂球顯出十分憐惜愛護的樣子。¹³

¹³ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 58；原文 “Boule de suif”，p. 71, Elle résista d’abord : mais l’exaspération l’emporta bientôt: —« Ce qu’il veut ?... ce qu’il veut ? Il veut coucher avec moi. ! » cria-t-elle. Personne ne se choqua du mot, tant l’indignation fut vive. Cornudet brisa sa chope en la reposant violemment sur la table. C’était une clameur de réprobation contre ce soudard ignoble, un souffle de colère, une union de tous pour la résistance, comme si l’on eût demandé à chacun une partie de sacrifice exigé d’elle. Le comte déclara avec dégoût que ces gens-là se conduisaient à la façon des anciens barbares. Les femmes surtout témoignèrent à Boule de suif une commisération énergique et caressante.

因為先前在馬車上大家蒙受到羊脂球(Boule de Suif)提供的食物果腹的恩惠，再加上這次無理的對象是普魯士軍官(Les Prussiens)的前提之下，大夥才會沆瀣一氣表示支持羊脂球(Boule de Suif)，而後，人總是自私的，在這些社會階層分層明確的社會人士眼裡，只有唯利是圖才是真理。做出犧牲的永遠不會是自己，並且「有福同享，有難同當」這句話是不可能出現在他們的現實生活中的，即使有也是因為迫不得已又或是有更大的利益好處！誠如下列引文所示：

那頓午餐吃的悶悶不樂；因為大夥兒對羊脂球好像變冷淡了，因為夜晚總是叫人深思，過了一夜，他們的看法也變了樣，如今幾乎是有點怨恨起這個女人：為什麼她不偷偷地去找那個普魯士人？那樣一來，不就可以為她的旅伴們在第二天一覺醒來的時候，準備一個意外的好消息嗎？還有比這個更容易的嗎？又有誰會知道呢？她的面子可以顧住，只要對軍官說她是看了旅伴們苦惱，感到可憐，才答應的。對她說來，那種事有什麼了不得的！¹⁴

馬車內的所有乘客的表現皆是「大難來時各自飛」的最佳寫照，原本大夥都沆瀣一氣為羊脂球(Boule de Suif)感到忿忿不平，貌似大家都在同一條船上、是同一陣線的人，然而卻經不起考驗，只經過一個夜晚，大家的心就動搖了，自私的想：犧牲一人就能換取其他人的自由，何樂而不為？在這裡，筆者試想莫泊桑(Maupassant) 是以馬車作為形容「社會」的容器，因為有買票者皆可上車，故所有乘客並未經過篩選，這 10 位乘客即形容為「生活在社會中形形色色的百姓」被裝進馬車這個容器中，是隨機被挑選上的採樣。而主角羊脂球

¹⁴ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 59；原文 “Boule de suif”，p. 72, *Le déjeuner fut bien triste ; et il s'était produit comme un refroidissement vis-à-vis de Boule de suif, car la nuit, qui porte conseil, avait un peu modifié les jugements. On en voulait presque à cette fille, maintenant, de n'avoir pas été trouver secrètement le Prussien, afin de ménager, au réveil, une bonne surprise à ses compagnons. Quoi de plus simple ? Qui l'eût su, d'ailleurs ? Elle aurait pu sauver les apparences en faisant dire à l'officier qu'elle prenait en pitié leur détresse. Pour elle, ça avait si peu d'importance !*

(Boule de Suif)在此車程中所遭受到的對待，便也可擬作為反映社會狀況的「顯影劑」。

1.2.2 《看海的日子》中的火車

看海的日子中，以主角白梅從 14 歲被養父母賣到娼寮講起，她在妓院度過了十四年的時光，在她 28 歲時的某一天，她因養父的忌辰必須搭乘火車回養母家奔喪，而在火車上她遭受到不公平的對待；首先火車是大眾交通工具，是所有人，不分階級的，只要你有錢、能買票就能上車並沒有經過什麼篩選，因此讓本來是獨立個體的普羅大眾，卻因為交通工具而聚在一起。

「她從骨子裏發了一陣寒，而這種孤獨感，即像是她所看到廣闊的世界，竟是透過極其狹小的，幾乎令她窒息的牢籠的格窗。」¹⁵

在火車上她遇到了曾光顧過妓院的客人，該顧客也認出了她並與她搭話，但客人卻用了一支、一條、一根的這種雙關語輕浮地與她對話，令她感到前所未有的受嘲、羞辱、落寞。

為什麼人們都說妓女們是雨夜花？「白梅對鶯鶯說過這一段話：我們的處境很黑暗，就像風雨的黑夜，我們這樣女人就像這雨夜裡一朵脆弱的花，受風雨的摧殘，我們都離了枝，落了土了是不是？」¹⁶ 我想用「雨夜花」這個詞來形容他們是最貼切不過了吧。曾經，白梅遭到客人賞了一記耳光，鶯鶯看到白梅臉頰上紅紅的五指印哭了起來，但白梅卻笑著說沒什麼，比這個更糟的都遇到了，這不算什麼……這足以見得：在當代社會雨夜花是沒有人權的，對雨夜

¹⁵ 《看海的日子》，頁 15。

¹⁶ 《看海的日子》，頁 24。

花們施暴是不違法的，甚至是常見的事，沒有人會為了她們出頭去阻止施暴者也沒有人在乎，因為顧客至上、以客為尊這想法更是從以前就流傳到現今的風俗。

「白梅總希望把她微弱的希望不但已經埋在她的身體裡面，雖然也同樣的被埋在這個社會，被埋在做橫的無比的養女到妓女的命運，但是還是希望有那麼一天，她看到她的希望長了出來。」¹⁷

這段話，是她在見過鶯鶯後，頓時有了個想法——她也想有一個小孩，看見鶯鶯有個美滿的婚姻、幸福的家庭，她也憧憬起來，她希望在這世上有一個她擁有的、只屬於她的東西，而她想到一個方法，從她的客人中挑選一個適合的人生下他的小孩，而那個對象，是一位家裡種田，但他喜歡討海的人——阿榕（吳田土）。白梅的想法很特別，她並不是想與一個男人共組一個家庭，她只是單純想要有自己的小孩，筆者猜想可能跟她的身世有關，畢竟從小被賣給養父母、再被賣到妓院，14年來看盡人世間無數男人的醜陋面貌，自然而然地也就不會想與男人有在一起生活的想法了吧……但也因為這個想法，讓她重拾了希望，黑暗的生命中照進了一道曙光。

終於，在她生下與吳田土共有的小孩，她決定帶著嗷嗷待哺的小孩北上去找吳田土，雖然她深知這一趟去了漁港肯定見不到他，但她無法抑制內心的衝動，不管生母如何詢問她為何要去，她就是答不出一個答案，仍然執意要去。

「正在她想找一個角落依偎時，在她的面前同時有兩個人站起來要讓位給她。對這件平常的事她感到意外，由於過於感激而發呆。有一個女人走過來，牽著梅子去坐她的空位。梅子開始正視對方的眼睛，那女人親切而和善的微笑著。她看旁邊的人，她看所有車廂裡面她所能看到的眼睛，

¹⁷ 《看海的日子》，頁 42。

他們竟是那麼友善，這是她長了這麼大第一次經驗到。她的視覺模糊起來了。曾經一直使她與這廣大人群隔絕的那張裹住她的半絕緣體，已經不存在了，現在她所看見的世界，並不是透過令她窒息的牢籠的格窗了。」¹⁸

然而，在火車上，因為有了小孩，身份轉變為一名母親，車上的所有人投以溫暖的目光，甚至主動讓位給她，令她感受到二十幾年來不曾在公共場合感受到的溫暖，也因此紅了眼眶。

在當時的社會，雨夜花的身份位於社會底層，所有平凡人的待遇都會消失不見，轉變而成的是歧視、謾罵、嘲諷、瞧不起、排擠，就連最普世價值的尊重、自由都不曾感受過，因為她們的工作，他們非不得已是不會離開娼寮的，因為只要踏出大門就會有被指指點點的風險，更可能會遇到熟客遭到一番輕浮的言語。此外，在白梅回生母家養胎生子的期間，她曾經幫助村裡的人解決天天賤賣番薯的日常：

「對了，三萬多斤。你們看，整個媽祖廟口的番薯市場，我們坑底的番薯就佔有七成以上。」梅子覺得有點困難，她很怕不能完全表達內心的意思。但又看到周圍專神期待結論的眼睛，她焦急地說：「我的意思是說，我們每天有這麼多的番薯能分成三天或四天運出去的話，可能價錢會提高一點。」她趕快聲明著：「我不知道，這是我一時的想法。」

很出乎梅子的料想，村人從梅子的話得到了啟示，於是就在山路口的土地祠前，大家得到了協議，將每日三萬多斤的番薯分成三批，輪流運出去趕集。果然，他們隔天就發現了效果。每一百臺斤的番薯，已經多漲了二十四塊錢了。¹⁹

¹⁸ 《看海的日子》，頁 74。

¹⁹ 《看海的日子》，頁 58。

筆者認為黃春明作者用「蕃薯供過於求，會導致價錢低賤，然而，當供不及於求時，蕃薯的價格自然會提高不少」，這個日常去反映妓女這個職業的待遇，因為妓女每天服務的男人多不勝數，只要男人有經濟能力、負擔得起，就能去消費，而這些女人需要賺錢，也會主動去迎合、服從他們，男人自然而然地提高優越感，但雨夜花們卻也缺少了神秘感與高貴感；反之，當代社會下的平常女子們，她們大多數一生只接觸過一個男人，終身為男人而活：小時候為家裡賺錢，長大後嫁人相夫教子；同樣身為女人，但待遇與階級有著絕對的差別，以上皆是黃春明作者諷刺當代社會亂象中一般男人對女人的看法；然而，白梅雖然淪為娼妓、教育不高，卻很有生意頭腦，文中她為村民們想出解決之道，作者以此證明不管女人在社會中的地位如何，只要憑著努力與爭取想要有所發展也是指日可待的。



1.3 描寫手法與小說背景的文化脈絡

本節將藉由研究兩本作品的內文，分析兩位作者的描寫手法結構之不同以及擷取書中段落來呈現敘事特徵。莫泊桑(Maupassant)使用短時間濃縮式、聚焦式的來呈現整個故事脈絡，書中人物有十位馬車上的乘客，空間是在狹窄且封閉的馬車上以及普魯士軍人(Les Prussiens)佔據的旅館，而敘事視角是使用「零聚焦」(Focalisation zéro)的方式，也即是所謂的「上帝視角」(point de vue omniscient)——敘事者由上方俯視這馬車內發生的事情以及對所有人物的想法瞭若指掌，而我們不知道敘述者是誰，但聚焦在十位隨機組合的乘客身上，時序是根據故事的順序開門見山式的敘述事件，並且敘述者是以客觀的角度去陳述事件。

黃春明則是使用長時間長鏡頭、傳記式的來呈現主角的成長過程，書中人物有好幾個人：有養母、生母、主角、娼寮的人以及顧客，但是以主角白梅為主去敘事，空間是使用脈絡式、樹狀圖式的呈現在漁港、東北角的村落、以及家鄉山谷村落，而敘事視角也是使用「零聚焦」(Focalisation zéro)的方式，主要以白梅為主平行敘述，時序是從現實開始、中間插播從前跟鶯鶯相處的日子，再回到現今、決定要有小孩、回到生家、小孩出生、重拾希望，並且敘述者是以主觀並且帶有情緒的角度去陳述事件。

圖表 4 兩部作品描寫分析

	《羊脂球 Boule de suif》	《看海的日子》
Personnage 人物	10 位乘客	養母、生母、主角白梅、娼寮的人、顧客
Temps 時間	5 天	從白梅 14 歲到現今 28 歲 (小孩出生)

<i>Espace</i> 空間	狹窄且封閉的馬車上、普魯士軍人(Les Prussiens)佔據的旅館	漁港、東北角的村落、家鄉山谷村落
<i>Focalisation</i> 聚焦	零聚焦(Focalisation zéro) 聚焦在十位乘客	零聚焦(Focalisation zéro) 以白梅為主平行敘述
<i>Séquence</i> 時序	依照故事順序	現今->從前->現今->決定有小孩->回到生家->小孩出生->重拾希望
<i>Narrateur</i> 敘述者	客觀的敘述	主觀且帶有情緒的敘述

《羊脂球 *Boule de suif*》中，敘述者用上帝視角(*point de vue omniscient*)的方式俯看著城裡發生的一切並陳述城裡的陌生氛圍，

可是空氣裡卻多了一樣東西，一點難以捉摸的陌生氛圍，一種令人難以忍受的外來氣氛；彷彿是某種氣味散佈開來，那就是侵略的氣味。這種氣味充塞在各個住家和各個廣場中，改變了飲食的滋味，給人一種在蠻荒部落裡作客之感。²⁰

如上文，讀者閱讀時好似架設一台攝影機在城裡，監視城裡正在發生的事情一般地描寫出其他居民心裡感受的模式，即是「零聚焦」(*Focalisation zéro*)的手法。

又如同本論文第 13 頁的引文，馬車裡的夫人們認出羊脂球(*Boule de suif*)後，對她的身份議論紛紛，接著，讀者可以看到羊脂球(*Boule de suif*)的反應，同時又可以了解到烏先生(M. Loiseau)內心輕浮的想法一般。

²⁰ 《羊脂球 *Boule de Suif*》，頁 33；原文 “*Boule de suif*”，p. 36, *Il y avait cependant quelque chose dans l'air; quelque chose de subtil et d'inconnu, une atmosphère étrangère intolérable, comme une odeur répandue, l'odeur de l'invasion. Elle remplissait les demeures et les places publiques, changeait le goût des aliments, donnait l'impression d'être en voyage, très loin, chez des tribus barbares et dangereuses.*

而《看海的日子》中，則是在白梅回養母家奔喪的火車上，碰見了去娼寮光顧過的一位顧客，

車子到了羅東，再經宜蘭，車廂就擠滿了旅客。在她的瞌睡中，旁邊的空位早已坐下來一位中年的男人。等她醒過來，那個人殷勤地遞過來一隻香菸給她。²¹

這裡也是作者黃春明運用了「零聚焦」(Focalisation zéro)的手法陳述，如若是以白梅的角度去敘述，在車程中她已經睡著了，是不可能知道車廂人潮變多、身旁坐下一位男子的事情的，這也是「零聚焦」(Focalisation zéro)手法的特色——全知的角度。

而《看海的日子》，作者黃春明更使用了「成長小說」(Roman d'apprentissage) 以及「救贖小說」(Roman de rédemption)的描寫手法去呈現：

「成長小說」，即是作者藉由描述主角從年少一直到成年的生長歷程以及環境描寫來成就作者想傳達給讀者的想法，並且讀者能以對主角生活的了解而反思作者想表達當時的社會狀況，黃春明在《看海的日子》中便是以此手法去描述書中主角白梅 14 到 28 歲的成長歷程，從被生家賣給養家、再從養家被賣到娼寮，並且在娼寮待了 14 年的悲歌；「救贖小說」，則是利用描寫主角是如何突破生活中的困境並且得到重生就如同救贖一般，獲得新的生活擺脫原有的枷鎖，也就是最後白梅以產子突破困境並因此獲得新生、重獲希望。

筆者在前面的 1.2.1 以及 1.2.2 兩小節所提及的《羊脂球》中的馬車與《看海的日子》中的火車，是筆者認為兩部作品作者敘事的共同點，他們都選擇一種交通工具、運用一個公共空間來陳述兩位主角在其中所遭遇的事件，因為這兩種交通工具是只要有經濟能力、有買票的人都可以上車的，換句話說也就是

²¹ 《看海的日子》，頁 14。

所有在車上的乘客是沒有經過篩選過濾、是以一種隨機的方式出現在車上，因此筆者認為兩位作者是想以馬車、火車比擬做為一個社會，而兩位主角以及配角們則是生活在社會當中的百姓，以她們在車上的遭遇借鏡，投射出百姓們生活在階級制度社會中所面臨的百態，也以此驗證兩位主角羊脂球、白梅是所謂社會縮影(microcosme)下的人物、也是反映社會狀況的顯影劑(révéléateur)。



第二章 女性的社會定位

首先，女性的定位會因年代背景的不同與社會當時的風氣所影響，當一個社會以男性為最主要的生產力時，女性的地位就會被貶為最低等，也會因此讓女性的處境變得艱難。無論一位女性表現是多麼優秀、多麼突出、能力甚至是比男性還要精明，她的工作階層與待遇絕對不會高於男性，更有可能是以一句「能者多勞」、又或是「誰叫妳不是一位男性」帶過。

本章節主要探討父權下的女性是如何被對待、如何不公平，並且以書中主角生存在如此嚴峻的社會下的遭遇借鏡，以及女性如何被商品化的受害情形。

2.1 父權社會下的女性

何謂父權？依字面上來說，以男性為中心，是個在男性支配下的社會制度。俗話說：「男主外，女主內。」這句話出於《易經》，原意是家庭內的事，由女人主導；而家庭外的事則由男人主導，僅只說明家庭分工這種概念罷了。但流傳至今日，卻轉變成了女人應當在家相夫教子，男人則應該在外打拼事業的話語，而後人人皆以為這句話是亙古不變的道理；並且俗話中在祝賀生兒女的用句還有「弄璋之喜」²²、「弄瓦之喜」²³的說法，弄瓦之喜——是用來賀喜人家生女兒的用語，因古代女子要遵守三從四德而且經濟必須靠丈夫，女子只能學女紅、織布，而瓦是織布機上面的一個陶製的紡線錘，所以用瓦這個

²² 出自《詩經·小雅·斯干》：「乃生男子，載寢之床。載衣之裳，載弄之璋。其泣嗶嗶，朱芾斯皇，室家君王。乃生女子，載寢之地。載衣之褐，載弄之瓦。無非無儀，唯酒食是議，無父母詒罹。」

²³ 同上註腳。

字來代表女孩的詞語；弄璋之喜——則是用來祝賀生兒子的用語，而璋是象徵玉的意思，所以用璋來代表男孩，這也明顯地反映著當代社會男尊女卑的情勢。

一個社會是父權的，就是他有某種程度的男性支配、認同男性、和男性中心。這樣的社會造成對女性的壓迫，這就是父權社會的關鍵面向之一。父權體制只男性支配，就是指具有權威的位置——例如，在政治、經濟、司法、宗教、教育、軍事、家庭內部——一般都是由男人佔據。²⁴

如同上述所言，在一個階級制度、父權體系下生活的羊脂球(Boule de suif)以及白梅，就因為性別是個女生，所以她們根本沒有所謂「反抗的權利」。況且，羊脂球(Boule de suif)、白梅的職業，本來就能輕易的被男人擺佈，花錢的男人便覺得自己是大爺；所以當男人想要她們做些什麼，其實身為一名妓女，也沒有理由拒絕他們，因此，女性的社會定位形象便由此日漸式微，就像筆者在前面那本書中所看到的，它寫道：「付錢看女性脫衣的男性，不只是付錢來看他們認為漂亮、令人興奮的女人脫衣，他們也參與了一種更廣的社會形態來界定女性的存在。」（《性別打結——拆除父權違建》，頁 274）

接著依據《羊脂球 Boule de suif》、《看海的日子》兩本書，筆者整理出書中主角「羊脂球(Boule de suif)」、「白梅」兩人以及主角身旁人物，身為女人而有的形象——將會以妓女、妻子、母親三種形象的呈現，並且分析這些角色形象轉換過程中的心境。

²⁴ 亞倫·強森(Allan G. Johnson)撰，成令方等譯：《性別打結——拆除父權違建》(The Gender Knot: Unraveling Our Patriarchal Legacy)，台北：群學出版社，2008 年，頁 23。

妓女能完全的反映生活在社會底層人群的狀態，來自各方不同的階層的顧客們，每個人都有著不同的經歷、故事、性格，自然也會從行為舉止反射出世間百態，以下就舉例兩部作品中的句子來加以分析。

羊脂球(Boule de suif) 與一行人被普魯士軍官(Les Prussiens)刁難時，其他乘客對羊脂球的態度是：他們認為妓女就應該做這些事，在城裡，不管她遇到什麼客人就只能接受，那為何在普魯士軍官(Les Prussiens)面前卻變了一個人，竟然在假矜持、裝正經，怎麼樣也不願意接受普魯士軍官(Les Prussiens)的提議：她陪軍官一個晚上，軍官便發放通行證給這一行人並放行讓他們過境。

烏夫人的市井下流脾氣一下子爆發出來：「我們總不能老死在這兒啊！跟每個男人幹這種事，本來就是這個娼婦的責任，我認為她就沒有權利拒絕這個人、接受那個人；我倒要請問一下，在魯昂碰著誰就要誰，哪怕是馬車夫，她也要！是的，太太，她接過省政府的馬車夫！這件事，我知道得很清楚，因為那個馬車夫就在我們店裡買葡萄酒。可是今天，要她幫我們解決困難，她這個骯髒的女人，倒假裝起正經人來了！……」²⁵

由此可見，其實妓女在當代歐洲社會的地位便是低人一等，而上流社會人士雖然表面風風光光、光明磊落而內心卻並非如此，作者莫泊桑(Maupassant)把他們呈現出一種為了保全自己、光顧著自己的利益，不把同行人的安危放在眼裡的狀態，由烏夫人(Mme. Loiseau)說道「本來就是這個娼婦的責任」，這句

²⁵ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 61；原文 “Boule de suif”，p. 76, *Alors le tempérament populacier de Mme Loiseau éclata : —«Nous n'allons pourtant pas mourir de vieillesse ici. Puisque c'est son métier, à cette gueuse, de faire ça avec tous les hommes, je trouve qu'elle n'a pas le droit l'un plutôt que l'autre. Je vous demande un peu, ça a pris tout ce qu'elle a trouvé dans Rouen, même des cochers ! oui, madame, le cocher de la préfecture ! je le sais bien, moi, il achète son vin à la maison. Et aujourd'hui qu'il s'agit de nous tirer d'embarras, elle fait la mijaurée, cette morveuse !... »*

話我們可以看出鳥夫人(Mme. Loiseau)完全沒有仁義道德可言，筆者認為沒有任何一件事情，純粹是應該、必須要誰來做的，並且從她在原文中的說話語氣：「*ça a pris tout ce qu'elle a trouvé dans Rouen, même des cochers !*」*ça* 這個詞本來是用來當作物品、東西的主詞，把 *ça* 這個詞用在一個人身上，可見在當時妓女形象是多麼的不堪，夫人是多麼瞧不起羊脂球(Boule de suif)，竟然把羊脂球(Boule de suif)比喻為一個東西，更何況一行人中還有兩位修女，她們非但沒有指正鳥夫人(Mme. Loiseau)的用詞，反而是跟著大家一起看不起羊脂球(Boule de suif)；一般來說，修女給人家的形象通常是慈悲為懷、正直、善良的化身，但在書中卻不是如此，大難來時，每個人便想著明哲保身，只希望火不要燒到自己身上便好，筆者認為莫泊桑(Maupassant)用修女與妓女當作角色、讓她們同時存在形成了極端對比，是期望打破傳統的既定觀念。

《看海的日子》中白梅曾經在接客時，遭受顧客給她的一記耳光，但卻還要笑臉迎人向對方賠個不是，就連與她們朝夕相處的阿娘也沒有站在她們這方，因為俗話說「來者是客，賓客至上」，她們的目的是要賺錢，只需要在意結果，至於過程是如何並不那麼重要。

鶯鶯正想再說話的時候，突然聽到梅姐那邊清脆地響了一記耳光，接著那男人怒氣地說：「要賺人家的錢專心一點怎麼樣！」……她聽到梅姐很爽朗的聲音說：「對不起，對不起。好，我專心，我專心。」……鶯鶯心裡想，梅姐對這打人的人怎麼去專心呢？她真想哭出來。²⁶

被人打耳光是一件多麼污辱自尊的事情，但白梅卻因為身份的關係，不僅不能捍衛自己的權利，竟還要給對方賠禮道歉，真的是一件非常不公平的事情；甚至，依照她後續跟鶯鶯聊天回答鶯鶯的內容，筆者也為她們的遭遇感到不捨，她說道：「沒什麼，比這更糟糕的都遇到過了，這不算什麼。」由此便能了解，在她這個行業裡，遇到的顧客形形色色、五花八門的，的確是看盡人

²⁶ 《看海的日子》，頁 20。

生百態，這麼多年來也肯定遇到過許多不公不義的事情，或許對我們來說，這是非常不容易的事情，但對她而言，這種事情已成為她的「日常」，因為主顧的關係，要以大局為重，為了日後的生意，必須要忍氣吞聲、以和為貴。筆者認為：從古至今也正是這句「以和為貴」，不知讓多少人受盡委屈；雖然這句話是有箇中道理，但卻並非每件事都能用這句話來套用的，畢竟人與人相處之道，應以尊重為主、禮貌為輔，不管地位再怎麼崇高、勢力多麼龐大，倘若一個人品行不端正的話是不可能永遠都處於高位的，衰敗之時，不但不會有人伸出援手援助，更可能遭到落井下石的下場，就猶如俗話說：「風水輪流轉」²⁷，總有一天興衰是會更替的，也如同白梅與羊脂球(Boule de suif)的遭遇一般，書中其他人物都覺得白梅服侍男人、羊脂球(Boule de suif)接受軍官(Les Prussiens)的要求，都是身為妓女理所應當要扛下的責任，但卻沒有人想過换位思考、站在妓女的角度去看待事情。

妻子形象

在《羊脂球 Boule de suif》中，當羊脂球(Boule de suif)還沒做好決定是否接受普魯士軍官的提議時，馬車上其餘的乘客便開始商量起要如何說服羊脂球(Boule de suif)犧牲自己以成全他們接下來的行程，並且談話間人物性格也都表露無疑：

烏夫人說道：「……這個軍官，我覺得他的行為很正派。他也許好久沒有接近女人了；我們這三個女人當然比羊脂球更合他的胃口，可是，不，他只想把這個人盡可夫的婦人弄到手就滿意了。他對有丈夫的婦人是知道尊重的。請你們想一想，他可是此地的主人，他只要開口說一聲：『我要』，就可以在他那些大兵的幫助下把我們強姦的。」²⁸

²⁷ 出自風水的三元九運說：20 年為一運，60 年為一元，三元 180 年正好。八卦輪一輪。所以再好的風水只管三元，三元以後就會轉到別處。

²⁸ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 61；原文 “Boule de suif”，p. 76, *Mme Loiseau éclata* : —«Moi, je trouve qu'il se conduit très bien, cet officier. Il est peut-être privé depuis longtemps ; et nous étions là

這位鳥夫人(Mme. Loiseau)，與羊脂球(Boule de suif)同樣身為女人，但女人總是為難女人，鳥夫人(Mme. Loiseau)並未對羊脂球(Boule de suif)有憐憫之心，在原文中鳥夫人說，「 nous étions là trois qu'il aurait sans doute préférées. 」她覺得軍官(Les Prussiens)他是出於尊重她們為人妻才指定羊脂球(Boule de suif)而沒有指定要妻子們陪他，況且，用「 sans doute préférées. 」這種表達方式，貌似鳥夫人(Mme. Loiseau)有點期望軍人(Les Prussiens)喜歡她們，也有點羨慕羊脂球(Boule de suif)被軍人(Les Prussiens)欽點的心態；這也點出了妻子的形象就應該守婦道，人人也都了解這個現象，自然而然的軍官(Les Prussiens)也不會把主意打到人妻身上來。

自古以來，傳統女性最終得回歸家庭，需要男人做依靠，結婚之後除了家庭、丈夫、子女之外，什麼也沒有，所有的生活重心就在他們身上，許多婦女甚至失去自我、找不著以往的自己，女人只被允許做個賢妻良母；然而，一旦遭丈夫背叛、子女叛逆時，她們的重心瞬間沒了，也就失重了，通常下場都淒風慘雨。而妻子這角色，通常是隱藏者、是支持者，就像有句話說「成功的男人背後都有一個偉大的女人」一般，所謂賢內助，就是在家中打理好所有事物讓丈夫毫無罣礙地在外工作賺錢、養家糊口。也能在書中白梅與養母之間的談話間看出，當時的社會對女人的期望：

養母費盡了口舌，最後直接了當的說：「你又不想想看！你是什麼身份？

人家不挑你就好囉！你還嫌棄什麼？……」

「女人總要有個歸宿啊——你就是不該懂幾個字！」²⁹

這段話是白梅想起之前，曾經村裡有人來提親，養母也都會拖媒去物色，但來的對象條件都不入白梅的眼，因為他們若不是牽牛車的，就是補破鍋的，

trois qu'il aurait sans doute préférées. Mais non, il se contente de celle à tout le monde. Il respecte les femmes mariées. Songez donc, il est le maître. Il n'avait qu'à dire : "Je veux", et il pouvait nous prendre de force avec ses soldats. »

²⁹ 《看海的日子》，頁 28。

並且年齡也都相當大……但在民風淳樸的村子裡，長輩們的觀念都是食古不化的，養母覺得依照白梅的職業，是沒有資格挑選對象的，若有人不嫌棄她就該偷笑了，白梅倒還嫌棄起人來了。我們也能從養母口中得知那代人的想法：女人終將要進入家庭、終究要成為人妻；養母所說的「你就是不該懂幾個字！」這句話也充分印證了一句常常被世人誤解的俗話：女子無才便是德³⁰，這俗話從字面上來看是寫道：身為女子沒有才華才是真的德行；然而卻是一句告誡世人要謙卑、即使有才也要自視若無的詞語。

母親形象

說到母親自然會連結到子女，母親這個角色需要的元素便是子女，一但有了子女才會有母親的角色出現。筆者看過一本書覺得這句話寫得很好：「大學教育的功能之一，應是教導學生認識自我，認識自己與他人、與社會、與世界之間的關係」（《不再模範的母親》，頁 121）³¹ 但筆者覺得不該限制在大學教育中，筆者認為家庭教育更是重要，畢竟每個人最先接觸的是家庭，也與家庭是有最長久的關聯，而母親在每個人的成長過程中扮演著重要的角色，母親的勞苦、無我，自然是毋庸置疑的。

母親的力量不僅止於生產的能力，要生育培養具有成人能力的人要花很多年的時間，母親對於週遭的事情掌控之多，足以運用他們的力量，造成各種影響，滿足小孩的各種需求。³²

³⁰ 出自張岱《公祭祈夫人文》：「男子有德便是才，女子無才便是德。」一個有為的男人，要以德行為主，以才幹為輔，以德行為來施展才幹，並不是叫男人只重德不重才。女子有才，但不顯露自己的才能，尤其是在丈夫面前，看上去就像無才一樣，以謙卑、以陰柔的才華來顯示德行，叫做「婦德」。

³¹ 蘇芊玲，《不再模範的母親》，臺北：女書文化出版社，1996 年。

³² 蘇芊玲，《不再模範的母親》，頁 295。

如同上述字句，「相夫教子」，是女人一直以來被灌輸的概念，當一個女性走入婚姻，有了小孩是必然的結果，而在重男輕女的社會下，孕育兒女的責任則是背負在女人身上，育兒對於男人只是他們的次要任務，因為身為男人必須要在外拋頭顱、灑熱血的賣力工作、安家樂業，而身為女人也必須要以丈夫的生涯發展為最首要的考量。

在火車上白梅與鶯鶯相遇，讓白梅感受到母親這個角色的力量，如果她有了自己的孩子，或許一切都會變得不一樣：

那個在人群中特別小心地抱著嬰兒的母親，驚訝地將視線拋過來，接著禁不住地喊出來：「梅姐！——」安睡在懷中的嬰兒，被母親大聲呼喊驚駭了一跳。母親一邊輕拍著小孩壓驚，一邊急急地擠過來。當她們面對面的時候，一時激動得說不出話。只有讓互相關心著的而滿含感情的眼睛，彼此去體會無從述說的話。³³

從這裡便能看出作者黃春明在描寫當代社會的母親形象，身為母親便會無比溫柔、關愛、關心自己的小孩，無微不至的呵護他，無論身邊環境如何，鶯鶯深怕會驚嚇到自己懷中的嬰兒，並且從此場景能看出，照顧小孩的責任是背負在女人身上的，即使鶯鶯述說她的丈夫對她如何好、如何體貼，但外出時也是由身為母親的她抱著小孩的。

白梅從小被生家賣到養母家，再輾轉被賣到娼寮，其實跟生家的接觸時間少之又少，而每個小孩都是由母親懷胎十月生下的，生產過程又是無比艱辛，世界上是鮮少母親會不疼愛自己的小孩的，在書中有提到一幕是白梅離開娼寮後，回到生家中，害喜確認了她懷孕的事實，也感受到母親對她的關愛：

³³ 《看海的日子》，頁 15。

梅子一起身就在後院吐起來了，母親輕輕地從背後走過來，在她的背上輕輕地拍著：「那是真的了！那是真的了！」母親的聲音有點激動，但也有點猶豫。³⁴

從文中筆者可以感受到生母為女兒感到高興，喜極而泣，但又不禁猶豫了起來，憂心因為她們身處鄉下、傳統的農村，對於自己女兒未婚生子的事實，她擔心村民們必定不會接受，這裡可以看出作為一位母親的矛盾，一是高興她女兒如願以償，二則擔憂她的狀態會不會被村民接受。

在白梅懷孕期間，她在對於幫助村裡經濟上不遺餘力，也讓各位村民打破對女性狹隘的看法，認為白梅雖然是一位女性但在出謀劃策上更勝男子一籌，然而，重男輕女的想法畢竟是更深蒂固跟隨了他們大半輩子，書中寫道：

「這個女孩子很乖，應該保佑她生一個男的。」一個年老一點的人說。
……「我猜她會生男的。看她的肚子好尖哪。」

「該賞她一個男的才公道。」³⁵

「梅子啊！整個坑底人都要你生一個男的哪！」老母親放下擔子，汗都來不及擦又說：「爭氣點哪！」³⁶

村民們個個都認為上天若是眷顧白梅，就應該要讓她生一個男孩，這樣才對她公道，就連生母自己也向神明祈禱保佑上天給白梅一個男孩，正所謂人人常言「母憑子貴」的現象；並且，白梅母親深知這個小孩對女兒而言有多麼重要，所以在懷孕後期，母親對白梅說過唯一這個小孩她不敢為白梅接生，從這裡足以見得母親有多重視這個孩子，也有多疼愛白梅這個女兒。

³⁴ 《看海的日子》，頁 58。

³⁵ 《看海的日子》，頁 62。

³⁶ 《看海的日子》，頁 63。

臨盆時，母親心急如焚卻又無能為力的等待白梅產下這個無比珍貴的小孩，終於：

醫生順手一拖：「哇——生出來了，生出來了。是一個男的！」

老母親和護士也像放下一塊大石似的叫起來。

梅子肚子一下被拉出一塊東西的感覺是凝聚在沒有情緒的狀態，接著嬰兒

「哇」地叫了，這時的梅子才感到她的過去的一切的真正地過去了，她非常地冷靜，老母親卻歡喜地哭出聲來。³⁷

過程中並不是那麼的順利，白梅被打了三針催生劑，時間也從黑夜折騰到了白天，所以母親感同深受的為女兒捏出一把冷汗，但卻也什麼都幫不上忙，當筆者看到這幕打從心底覺得，母親對小孩的關愛真的無法用言語比擬。由此可知，孩子的誕生，對白梅而言有著重大的意義，就如同重生一般，此刻的重生已經不只是賦予小孩的新生命僅此而已，更是對於自己人生重啟的一個轉捩點。如同在《性別打結——拆除父權遺建》(The Gender Knot: Unraveling Our Patriarchal Legacy) 一書中寫道：「女人尚擁有與生命核心連接的生理結構，而這是男人所沒有的，女人為有力量的生命創造者。」³⁸ 母愛的力量勞苦功高、極其偉大，筆者從生母與白梅的互動看到了身為母親對於關愛子女最具體的表現。

然而，藉由以上分析，筆者體悟到，不管是女人是以妓女、妻子、還是母親的形象存在，都有著各自的辛酸與為難，像妓女需要顧及主雇關係不能隨意表達自己立場、妻子要為家庭奉獻犧牲、而母親則是要時刻為自己的兒女擔心受怕；其實女性不僅只在當代的父權社會下受壓迫，即便於現今如此開放的社會中，雖然女人能走出家庭、進入職場，但卻依然有這種現象：認為一個有能力的女人，在事業上有所成就，自然而然被稱為女強人，她也會因此變得不性

³⁷ 《看海的日子》，頁 72。

³⁸ 亞倫·強森(Allan G. Johnson)撰，成令方等譯：《性別打結——拆除父權遺建》(The Gender Knot: Unraveling Our Patriarchal Legacy)，台北：群學出版社，2008 年，頁 290。

感，男人會有所畏懼，敬她而遠之不會想招惹她；但對男人而言，結果則反之，一個男人如果很有能力且也有相當的權利，在人們眼中這個男人會變得很具有吸引力，不只男人賞識他、女人也會欣賞他。因此也出現了這個詞彙：「玻璃天花板」，這一詞是當今社會倡導要打破的規則，但仍舊會有一些公司、企業對某些群體（如女性、少數族群）晉升到高級職位或決策層的限制或障礙。這種現象正如玻璃一樣是透明的，這個障礙雖然不會在明文規定中，但卻是實實在在的存在，讓女人們在職場上對於高層的職位是看得到卻又摸不到，總而言之，女性的定位會隨著時代改變也會因社會風氣而變動。



2.2 女性身體商品化

筆者認為在本論文中「需求與商品的關係」，套用在現代的意義與羊脂球(Boule de suif)、白梅當代社會的意義相比，不盡相同，反倒很適用於男女之間；因為筆者認為不管在任何情況下，男女的性別關係都是由社會所建構而成，並不是自然而然形成的，這就是「文化」。正如以下所言：「商品的物化，就是把一個「社會」過程，轉變成一種「自然而然」的感覺了。」³⁹ 用女性比作為商品的角度，在羊脂球(Boule de suif)、白梅的世界來說，女人被商品化、物化的情形，是在社會風俗影響下，逐漸轉變成百姓習以為常、習慣成自然的景象。

如同在遠古的中國以美麗之名，要求所有女人要裹小腳，所謂「三寸金蓮」，而在西方的國家也以華麗之名，要求所有女性擠入馬甲洋裝裡、塞入高跟鞋中；以世人眼光、風俗民情的角度，社會名正言順地限制了女人的自由，以上所述的情形都是以男人主宰的社會為主去束縛女人，但女人時常因為環境、文化、認為人人的想法如此而妥協，一味的盲目追求大家所認同的美麗、華麗、尊貴，但卻導致難以行動、無法奔跑的後果。

在市場資本主義(market capitalism)之下，男女的身體都經常成為商品來使用，很多男性運動員被當成是肉塊一般地來使用，不需要的時候就丟掉，在危險職場工作的男性，也常被當成消耗品一般地對待。在男性對外貌日漸重視的商品化趨勢下，從健美到化妝品，也存在著這種剝削。但是女人身體的商業剝削不只是攸關社會階級與資本主義，也涉及正常化(normalize)並助長剝削的父權體系。⁴⁰

³⁹ 蘇特·杰哈利(Sut Jhally)著，馮建三譯，《廣告的符碼》(The Codes of Advertising)，台北：遠流出版，1998年，頁67。

⁴⁰ 亞倫·強森(Allan G. Johnson)撰，成令方等譯：《性別打結—拆除父權遺建》(The Gender Knot: Unraveling Our Patriarchal Legacy)，台北：群學出版社，2008年，頁275。

就猶如亞倫·強森(Allan G. Johnson)所言，在資本主義下，身體是經常被認為商品來對待的，筆者也在《羊脂球 Boule de suif》、《看海的日子》中看到一些字句是把女人當作物品一般對待、當成商品一樣在推銷，在本節會提及在兩本書中女性身體被商品化的地方，加以分析探討。

在《看海的日子》中，筆者想舉例其中的一個小節<小寡婦>提到的情節為例，在一個高階層的主管會議中，共有五位主管，其中有一位男士、兩位女士，他們正在討論更改「酒館」招牌的名稱，商討要用什麼名字才能吸引美國大兵的眼球：

「你們想想看，」馬善行笑著說：「小寡婦，是多麼 Charming 的名詞？尤其對一個想找個女人安慰的美國大兵來說，小寡婦更具有魅力。再說，這個小寡婦，又不是美國的小寡婦，而是中國的小寡婦。這，這，」他自己樂得禁不著笑著說，「你們二位女士可能還不能領會，但我相信，我們三位男士都會覺得，這是很挑逗性，很有誘惑性的。你們說是不是？」⁴¹

幾個長官利用揣測美國軍人（男人）的心理，並藉由消費「寡婦」這個詞語當作招牌，也完全不顧及這個會議當中還有幾位女士在場，便直接了當的提出這個建議，利用女人去當活招牌做廣告，刺激消費、提高營業額，不得不說這個策略是可行的，然而身為讀者的我們仔細想想，像他用輕浮的口吻、這般神色輕鬆的說，並不尊重在場一同與會的女士，長官這種行為、這般自然是否也是文化慣出來的、是民風寵出來的結果。

為何「小寡婦」一詞，具有誘惑？筆者認為可能是因為在封建社會，婚姻是要從一而終的，即便丈夫不幸去世了也不能再嫁，只能當個寡婦恪守節操，正所謂俗話一句「烈女不嫁二夫」；除此之外，貞節牌坊也是從這而來的，牌

⁴¹ 《看海的日子》，頁 161。

坊是必須經由官方認可所建，女人不僅需要做到直至死去的那一天，從不跟男人傳出任何緋聞，並且自己或是後代也要教育得當，對社會有所貢獻才得以獲得牌坊，得來實屬不易，所以也被視為整個家族的榮譽。既然在古代，女人必須得守婦道，那將酒館的名稱改成「小寡婦」，對於人人皆知的風俗在外國人眼中，就會形成了無比的神秘感，以為店裡的工作人員人人都是寡婦，也為他們這些來歡場飲酒作樂的男人增添了點刺激感。

而在《羊脂球 *Boule de suif*》中，因為一行人到的邊境，必須要得到官方發放的通行證，才得以放行，而普魯士軍官(*Les Prussiens*)得知了其中一人的身份為妓女，且風韻猶存，便想要以通行證作為籌碼跟他們談判，讓羊脂球(*Boule de suif*)陪他一晚，全體人員才能夠拿到通行證。一待大家知道這個消息後，馬車其餘人員一個個便化身成說客要去說服羊脂球(*Boule de suif*)，但由於羊脂球一開始認為軍官(*Les Prussiens*)提出了個無理的要求，所以並沒有想要委身於他，馬車上的其餘人員一開始也都認同羊脂球(*Boule de suif*)並且表示是站在她這一邊的；然而，人心是自私的、貪婪的，隨著時間流逝、一天天過去了，通行證一直沒有發下來，大家的想法也就改變了，覺得軍官(*Les Prussiens*)不就是要求她做跟她原本職業相同的事嗎？為何她出了城卻變得裝模作樣起來，於是便有了以下的對話發生：

男人們原在一旁商量，現在都走了過來。烏先生怒氣沖天，主張把這個「賤貨」手脚綑起來，交給敵人。⁴²

她們甚至還用含蓄的詞句談到一位英國的名門閨秀，她故意染上一種可怕的傳染病，準備傳染給拿破崙；上天保佑，拿破崙在這次不幸的幽會時，一時感到虛弱無力，才逃過一劫。

⁴² 《羊脂球 *Boule de Suif*》，頁 62；原文 “*Boule de suif*”，p. 76, *Les hommes, qui discutaient à l'écart, se rapprochèrent. Loiseau, furibond, voulait livrer « cette misérable » pieds et poings liés à l'ennemi.*

聽了他們的話，你最後簡直要相信，婦女在世界上唯一的使命，就是永恆地犧牲自己的身體，無休止地聽從雜碎老粗們的擺佈。⁴³

筆者看到了以上的情景，發現與蘇特·杰哈利(Sut Jhally)在書中描寫的狀況不謀而合，書中寫道：「『性』(sex)指涉的是男女生物上的區別，『性別』(gender)則是基於這樣的一般關係之下，以文化為底的特定安排。」⁴⁴ 這段話也同時應證了馬車上的其餘乘客是因為環境、文化的薰陶下，造就了他們在看待不同階層的人有著極端的觀念偏差，也造就了馬車上的男性乘客們自私地跳過了人與人之間的相處之道——尊重，竟然盤算著不經過羊脂球(Boule de suif)的同意，把她五花大綁地雙手奉上呈給普魯士軍官(Les Prussiens)，但卻都過眼雲煙似的忘記前幾天是怎麼表態贊成羊脂球(Boule de suif)的選擇；而女人們則是滔滔不絕的瘋狂地舉例子與羊脂球(Boule de suif)面臨的現況相比擬，天花亂墜地說著女人的使命應該要怎麼做……目的就是要說服她「識時務者為俊傑」，答應了軍官的要求，並告訴她：就算她真的應了軍官的要求，大夥們也不會看不起她的，畢竟她是以「犧牲小我完成大我」的情操，帮助大家早日可以到達目的地。然而，大家都只顧著眼前普魯士軍官(Les Prussiens)的要求，就認為羊脂球(Boule de suif)應該要照做，卻沒有人設身處地站在她的角度去看待這件事情，為她想出解決之道，也沒有人將心比心、換位思考，深思如果這件事情是發生在自己身上，他們會怎麼做、又會希望他人如何表示，才能幫助到自己；所以筆者認為在當代社會「女性身體商品化」這個概念在人們心中是根深蒂固的。

⁴³ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 64；原文 “Boule de suif”，p. 79, *On parla même en termes voiles de cette Anglaise de grande famille qui s'était laissé inoculer une horrible et contagieuse maladie pour la transmettre à Bonaparte sauvé miraculeusement, par une faiblesse subite, à l'heure de rendez-vous fatal. Et tout cela était raconté d'une façon convenable et modérée, où parfois éclatait un enthousiasme voulu propre à exciter l'émulation. On aurait pu croire, à la fin, que le seul rôle de la femme, ici-bas, était un perpétuel sacrifice de sa personne, un abandon continu aux caprices des soldatesques.*

⁴⁴ 蘇特·杰哈利(Sut Jhally)著，馮建三譯，《廣告的符碼》(The Codes of Advertising)，台北：遠流出版，1998 年，頁 197。

第三章 以《羊脂球》、《看海的日子》比較臺法 妓女文本之異同

3.1 社會規範中的妓女形象

在本節中筆者會指出兩本書中所提及的妓女形象，並歸納出妓女這個職業在臺灣、法國兩個風俗民情不同的地方，所表現出來的地位高低。女人在這個職業中，是為了男人的生理需求而存在的，但大多數的妓女是被情勢逼迫、迫不得已為了賺錢，才會走上這一條路、踏進這無法回頭的夢魘中，而通常這個職業對女人都會有著永久性且無法抹滅的傷害。

在《看海的日子》中，鶯鶯哭喪著臉對白梅說過一段話：「我知道，再等八年以後，我仍然和現在一樣，你曾說過，命運是傲橫的，不是我們這樣的女人能去和它撒嬌的事。」⁴⁵ 這裡說明了「雨夜花」的命運，在當時的社會下，是不能與常人並論的，而她們也自知，當她們踏入這個行業後，除了經濟上能為她們紓困以外就無法容許她們還有其他的盼望。然而，對「雨夜花們」永久性的傷害，黃春明作者使用側面描寫的手法勾勒白梅的形象，讓讀者們有了對白梅外貌的初步了解：「見了她的人都深信她以前一定很美。現在除了憔悴了些，仍然對男人有一股誘惑的魅力。」⁴⁶ 從「憔悴了些」可以看出白梅歷經 14 年，日復一日、年復一年的摧殘，即使當時才 28 歲，在外表上早已慢慢凋零，接著作者又使用了具體描寫手法形容白梅的形體：「這段期間習慣於躺在床上任男人擺弄的累積，致使她走路的步款成了狹八字形的樣子。」⁴⁷ 筆者認為形

⁴⁵ 《看海的日子》，頁 21。

⁴⁶ 《看海的日子》，頁 13。

⁴⁷ 同上註腳。

成這種結果就是現今常說的「職業傷害」，職業傷害往往是長時間累積而成，就算有好好治療也不一定會痊癒，堪稱是永久性的傷害。而白梅，面容憔悴是心理上的疾病、下肢走路方式是生理上的疾病，在身心靈都受創的情況下，回在社會底層的白梅仍舊堅強地活出不一樣的人生。

直到後來鶯鶯再度被養父欺騙，被賣到另一個娼寮為止，白梅一直都在鶯鶯身旁，她們互相依靠、互相扶持，甚至在鶯鶯告訴白梅她喜歡上一個顧客時，白梅用「歡場無真愛」去勸導鶯鶯：

幹我們這一行的要時常流動才行，在同一個地方浸久了，身價會低落，到時候就是跌落到二十塊錢也沒人要。要是你想永遠保持三十塊錢，那就必須到各地方流動流動。男人的心眼最壞了，男人好新。⁴⁸

從這裡便能看出妓女一直以來就是為了男人而存在，必須要了解男人的心性、想法，並且要依照男人的喜好，被迫離鄉背井到不同的地方工作，以保持自己對男人的新鮮度，就好像如果想要維持住女人的價值就得要以男人對妳感不感興趣而定一般，一旦身為妓女便失去了支配自己生活的資格。

在《羊脂球 *Boule de suif*》中，在馬車開始行走後，天色才漸亮，馬車裡的成員們才開始看清這次同行的成員的面孔，自從夫人們認出成員中有羊脂球 (*Boule de suif*) 的存在，她們便開始議論，並明顯地讓讀者們看出生活在當時的社會的人們是以什麼眼光去看待妓女這個職業：

一旦眾人認出她是什麼人之後，在幾位正經婦人間便起了一陣耳語，什麼「婊子」啦，「社會恥辱」啦，不一而出，儘管是低聲說的，卻是那麼響亮，她不禁抬起頭來。⁴⁹

她們隨口一講，便說出很難以入耳的話，這三位夫人是生活在衣食無缺的狀態下，自然是不食人間煙火的，她們並不能理解妓女這個職業的辛苦，也不了解

⁴⁸ 《看海的日子》頁 22。

⁴⁹ 《羊脂球 *Boule de Suif*》，頁 40；原文 “*Boule de suif*”，p. 45, *Aussitôt qu'elle fut reconnue, des chuchotements coururent parmi les femmes honnêtes, et les mots de « prostituée », de « honte publique » furent chuchoté si haut qu'elle leva la tête.*

為何羊脂球(Boule de suif)會選擇這個職業，從她們的話語中能顯示出在上流人士的心中，妓女的存在是「社會的恥辱」、是「社會的毒瘤」。

在行徑過程中，大家都並未準備路途中的伙食，只有羊脂球(Boule de suif)心思細膩、設想周到，但是一夥人都自視甚高，不願意與羊脂球(Boule de suif)分享同一份吃食，或許他們是覺得自己很高尚、尊貴，也認為這樣會拉低他們的水準，所以一開始，羊脂球(Boule de suif)詢問大家要不要多少吃一點果腹時，夫人們都表示不需要，但其實她們經過幾小時的舟車勞頓，每位都早已飢腸轆轆，他們只是一直在硬撐，直到後來烏夫人(Mme. Loiseau)餓到胃痛了起來、紡織業卡德·拉瑪東夫人(Mme. Carré-Lamadon)餓到暈了過去，他們才開始享用羊脂球(Boule de suif)準備的點心；以下是在各位妥協之前大夥當時的內心想法：

所有的眼睛都盯著她瞧。隨著香味散開，眾人的鼻翼都張開了，口裡湧起大量的唾液，耳朵下方的顎骨也繃得直發疼。那幾位太太對這個妓女的輕蔑變得更厲害了，她們恨不得把她殺死或扔下車去，拋到雪地裡，連她的酒杯、籃子以及那些食品一齊丟下去。⁵⁰

因為他們對妓女的既定印象、他們認為不能失了自己的身份，所以就算羊脂球(Boule de suif)主動邀請他們共食，他們還是不願意、不領情，感覺像是他們一旦接受了，就是向羊脂球(Boule de suif)低頭。不過，筆者個人認為，他們是有選擇權去決定要不要接受的，然而，並不能自己因為瞧不起對方的職業，選擇不接受幫助，而有想要把對方殺掉或是扔下車去這種想法，這裡作者莫泊桑(Maupassant)寫出了馬車上乘客們人性的自私、與羊脂球(Boule de suif)身為妓女的無奈。

筆者藉由兩本書，了解到了無論是在臺灣、亦或是在法國，妓女的地位都是一樣的但卻又不盡相同：相同的方面——妓女這職業的地位是位於社會底層

⁵⁰ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 42；原文 “Boule de suif”，p. 49, *Tous les regards étaient tendus vers elle. Puis l'odeur se répandit, élargissant les narines, faisant venir aux bouches une salive abondante avec une contraction douloureuse de la mâchoire sous les oreilles. Le mépris des dames pour cette fille devenait féroce, comme une envie de la tuer, ou de la jeter en bas de la voiture, dans la neige, elle, sa timbale, son panier et ses provisions.*

的，妓女的處境地位是卑微的，也因為她們的職業時常接觸到男人，而使得她們日後往往有婚配困難的情形，然而，也因為她們對未來沒有一定的藍圖、嚮往，便因此繼續待在娼寮度過餘生；很少有人會像白梅一樣勇於對於自己的未來拼搏一場、也很少有人像羊脂球一樣不逆來順受、不貶低自己，通常在社會規範中的妓女形象，便是依照顧客的喜好、環境的變遷去改變自己去融入規範；反之，相異的方面則是在《羊脂球 *Boule de suif*》中，作者莫泊桑 (Maupassant) 是有特別描寫到女人對女人之間強烈的抗爭、女人瞧不起女人的情況，但在《看海的日子》中，作者黃春明並無特別述說女人輕視或打壓女人的情形，只有描述世風日下一般男子對女人的輕浮與不尊重。



3.2 人物突破困境之媒介

在本節中，筆者將提出以主角人物羊脂球(*Boule de suif*)、白梅，她們突破困境的選擇及心境作為本論文中分析的相異之處。

在《看海的日子》中作者黃春明是以「成長小說」(*Roman d'apprentissage*)而後轉成「救贖小說」(*Roman de rédemption*)的方式去描寫白梅的故事，一開始述說了白梅從 14 歲到 28 歲的人生成長故事，之後進而講述白梅突破困境得到救贖的心境轉變。而在《羊脂球 *Boule de suif*》中，作者莫泊桑(*Maupassant*)從羊脂球(*Boule de suif*)出逃的原因說起，羊脂球(*Boule de suif*)是因為殺普魯士軍人(*Les Prussiens*)未成功，迫不得已才選擇出逃，但馬車上的其他乘客則是為了自己的生意、財產而選擇逃亡。筆者認為在《羊脂球 *Boule de suif*》中只有主角羊脂球(*Boule de suif*)有「國家興亡，匹夫有責」的意識，而馬車上的其他上流人士，雖然位於社會高層，並宣稱為愛國者，但在他們身上此情操卻蕩然無存。

《看海的日子》中的子嗣

在白梅與養母爭論彼此的付出之下，養母了解了白梅的想法，也表示自知是他們對不起白梅，向白梅乞求原諒時，白梅突然想起，她需要一個孩子，像魯延（鶯鶯兒子）一樣的孩子，因為她之前因緣際會下在火車上巧遇了鶯鶯，而她們談話間鶯鶯對她說了句話：「魯延的延字就是代表有希望了。」⁵¹ 這讓白梅有了這個想法，她心想：只有自己孩子的目光，對她才不會冷漠歧視，也

⁵¹ 《看海的日子》，頁 32。

只有自己的孩子，才能讓她在這世上擁有一點什麼，也才能將希望寄託在他身上，所以便向養母示意：

她說道：「我深信我可以做一個好母親。」

後來養母問她：「你真的這麼需要一個孩子？」

白梅回道：「這就是我還要活下去的原因吧！」⁵²

白梅下定決心，離開娼寮，以誕下小孩來改變她的人生，為她的未來構想藍圖，也在誕下子嗣的那一刻，她深刻地感覺到一切真的都過去了，當然也得感謝鶯鶯，有句話說得好：「生命中的過客，或許會是你的貴人。」曾經白梅是鶯鶯的貴人，她幫助她，為她解決困難，而如今鶯鶯也成了白梅生命中的貴人，她因為鶯鶯的激勵，主動反思、設想如果她也跟鶯鶯一樣有了小孩或許她的生活會有所改變，未來也就變得不一樣了，這個小孩的誕生，對白梅來說不只是一種重生(*Une seconde vie*)也是一種救贖(*Rédemption*)！

筆者認為白梅雖然從小命運多舛，以致於她墮落到娼寮工作、也步入了當代社會認知的底層，但她不屈不撓、為人善良，並沒有因此而自暴自棄，不僅靠自己的能力扭轉了農村村民的刻板印象，還為自己的人生創造希望，這是非常難能可貴的精神。

《羊脂球 *Boule de suif*》中的逃脫

在《羊脂球 *Boule de suif*》一書中，一開始馬車上的各位在揣測這 10 位乘客中究竟有著誰，直到曙光慢慢照進車廂內，一夥人逐漸一個個看清同行者的面貌，當大家一看見主角——羊脂球(*Boule de suif*)便立刻認出了她的身份，接著有著前幾章提出的這段話語：

⁵² 《看海的日子》，頁 30-31。

一旦眾人認出她是什麼人之後，在幾位正經婦人間便起了一陣耳語，什麼「婊子」啦，「社會恥辱」啦，不一而出，儘管是低聲說的，卻是那麼響亮，她不禁抬起頭來。她來回的看了同車的乘客一遍，眼光充滿了挑戰意味，而且毫無懼色，大家也就馬上噤聲，垂下了頭。⁵³

從作者莫泊桑(Maupassant)的描述中可知，羊脂球(Boule de suif)因為妓女的身份在所有人的眼中形象是多麼低落，這些夫人們不僅能在眾人面前直截了當的謾罵，還完全不顧及羊脂球(Boule de suif)本人也還在現場，從這裡也能讓讀者知道就算是上流社會人士也並非人人都是有教養、有氣質的，還是有很多人隨心所欲不看場合，只顧著把自己的看法說出來僅此而已，然而，羊脂球(Boule de suif)雖然沒有做回應，但由她的舉動「來回的看了同車的乘客一遍，眼光充滿了挑戰意味，而且毫無懼色」，我們可以看出她的勇氣，雖然車廂裡的每個人都正眼瞧不上她，但她並不妄自菲薄，也無懼於她們，反而用犀利的眼光望向她們，筆者認為羊脂球(Boule de suif)這個舉動像是在告訴大家「我迎接你們的挑戰」一般，從這裡便可看出羊脂球(Boule de suif)她表現出來的態度與他人在心中對她的期待並不一樣，雖然她自知她的身份在社會階級制度中是位於底層的，但她並不覺得她跟其他人有什麼區別，僅只是覺得自己跟她們的差別在於職業的不同而已。

而在路途中，羊脂球(Boule de suif)她對他們述說她出逃的原因，是因為她本來想殺了普魯士軍人(Les Prussiens)，但以失敗告終，所以必須逃離城鎮，她說道：

「第一個走進我家大門的人，就被我撲上去掐住了脖子。掐死他們這些人，並不比掐死別人更費事。要不是他們拉住我的頭髮，這個傢伙一定會被我給殺了。這樣一來，我只好藏起來，一找到機會就離開，上了這輛車。」

⁵³ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 40；原文 “Boule de suif”，p. 45, *Aussitôt qu'elle fut reconnue, des chuchotements coururent parmi les femmes honnêtes, et les mots de « prostituée », de « honte publique » furent chuchoté si haut qu'elle leva la tête. Alors elle promena sur ses voisins un regard tellement provocant et hardi qu'un grand silence aussitôt régna et tout le monde baissa les yeux.*

大家誇獎了她一番。她的這些旅伴並沒有表現得像她這麼果敢大膽，在他們眼裡，她變高大了。⁵⁴

經由大家對於羊脂球(Boule de suif)述說她故事的反應，就能知道馬車上的成員都沒有羊脂球(Boule de suif)的勇敢，因為她的勇敢跟愛國情操，使得羊脂球(Boule de suif)，能夠脫離困境，遠離充滿普魯士軍人(Les Prussiens)的城市。

從《羊脂球 Boule de suif》、《看海的日子》兩部作品中，筆者個人認為，兩位作者莫泊桑(Maupassant)、黃春明都使用同樣的做法、也有著同樣的想法：他們都使用「從非常小的事情去看整個大世界」的手法，有種把大社會的情勢投射、縮影(microcosme)到兩位主角人物身上，他們兩個的理念也不謀而合，他們運用寫小說來還原真實社會，也利用這個小說來與讀者對話，運用寫實的手法，他們沒有直接去表明每個人的樣貌、個性，而是經由他們說的話、行為舉止、以及旁人的想法讓讀者自動描繪出他們的形象！

而兩位主角羊脂球(Boule de suif)與白梅，她們兩個突破自己困境的方法是不一樣的，羊脂球(Boule de suif)是一位非常有勇氣的女人，她有勇氣去對抗她認為對她不公的其他人，並且不會因為旁人眼光而動搖自己想法，她也用勇敢來突破困境，而使其他人驚嘆；而白梅則是有著非常樂觀的性格，雖然墮落於娼寮、深陷其中 14 年無法脫離，但仍然會反思身份，創造自己的價值，她用產下小孩的契機，改變其所扮演的角色來突破困境，不僅脫離了娼寮回到自己的生家，也為自己的未來種下希望，且終於有了自己一直以來的渴望：真正地擁有屬於自己的東西！

⁵⁴ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 45；原文 “Boule de suif”，p. 53, «Puis il en est venu pour loger chez moi ; alors j'ai sauté à la gorge du premier. Ils ne sont pas plus difficiles à étrangler que l'autre ! Et je j'aurais terminé, celui-là, si l'on ne m'avait pas tirée par les cheveux. Il a fallu me cacher après ça. Enfin, quand j'ai trouvé une occasion, je suis partie, et me voici. »

3.3 配角之真善與偽善

在本節中，筆者會利用書中的對話，探討兩本書中配角們對兩位主角做出的行為，並指出這其中的「真善」與「偽善」。在這兩本書中充斥著人類正、反兩極的表現：人性的善良與關愛以及人性的自私與貪婪；在《看海的日子》中，白梅的遭遇雖然不順利，被賣出整整 14 年，但除了生父、養父因為經濟關係迫不得已犧牲她以外，爾後她身旁周遭的人們對她都是真心的，為她著想、為她擔心；然而在《羊脂球 Boule de suif》一文中，羊脂球(Boule de suif)的遭遇就沒有白梅這麼幸運了，整個故事雖然只有述說短短五天中的遭遇，但她身旁週遭的人們為了達成目標，不僅只想著她能為他們作出犧牲，甚至是利用宗教信仰來哄騙，這些配角們做的所有的一切全都關乎利益，純粹是為了一己私利達到個人的目的，才會與羊脂球(Boule de suif)攀談。

《看海的日子》

在《看海的日子》中，白梅在娼寮的日子裡遇到了鶯鶯，但由於中途鶯鶯又被養父欺騙、賣去別的地方而因此斷了聯繫，在白梅回養母家奔喪的途中，她們倆在火車上重逢，當白梅問鶯鶯為何結了婚卻沒有通知她時，鶯鶯回答：

「去年在臺東結婚的。當時我只想讓你一個人知道。但是，那時聽說妳在屏東，後來又聽說妳在北投，又聽說在桃園，這叫我到哪裡找妳好？」她的眼眶也紅了起來。⁵⁵

藉由鶯鶯的話語，便能知道她對白梅的真心，雖然她們身處異地但始終惦記著對方，然而做妓女這個行業，為了避免男人時常看到她們覺得膩了而失去吸引力，所以並不能在同一個娼寮久待，也因此鶯鶯才會短時間內打聽到的消息是

⁵⁵ 《看海的日子》，頁 16。

白梅在臺灣各地出現，這也更說明了現實社會的殘忍，必須在社會環境允許的前提之下，不然即便兩人再怎麼在意彼此，卻始終得不到音訊。

接著白梅在見了鶯鶯之後，希望滿滿地要從眾多顧客中物色孩子的爸爸，最終選擇了因為船底碰礁破洞而休息幾天，但是第一次來捧場的一位善良又老實的客人——阿榕（吳田土）提供她希望的種子、當她小孩的爸爸，而後她下定決心離開娼寮、回到她的家鄉；當她踏入她家鄉的土地，在鄉間路上遇到了一位小時候見過面的福叔寒暄了幾句，便要前往生母家：

梅子沒走幾步，聽到後面有人跑步趕過來的腳步聲，一個十五、六歲的女孩子。「我阿爸叫我來幫你提大皮箱。」⁵⁶

這裡便可看出農村的村民是多麼善良純樸，即使已經過了 14 年沒有見到白梅，卻依然如此善解人意，怕她一個女孩走路不好走還要提個大皮箱，便要她女兒去幫助白梅，陪她走一段路，在路上白梅也看見一群六、七、八歲的村童在嬉戲打鬧，立馬聯想到自己也即將要有孩子了，但心裡難免也萌起一些憂心，因為這一切皆還未成定局。

在白梅回家鄉的隔天，阿榕（吳田土）出現在了娼寮，但不是為了飲酒作樂，而是帶了五條肥大的鰹魚想去通知白梅，他即將要返回船上工作了，但阿娘反問他說白梅不是要與你結婚去了嗎？這讓單純的阿榕（吳田土）一頭霧水。阿榕失望地走了，手上那一串魚從他的手上滑下來，他看都不看地走了。

⁵⁷書裡這段話不難理解阿榕對白梅的真心，他是真的喜歡白梅，才會想去向白梅報備他接下來的行程，但他卻怎麼也沒想到：白梅的離開是想生下與他共有的孩子。

首先，白梅向母親表明她這次回來的目的，母親的舉動便足以讓白梅感動，雖然一開始母親當然無法接受女兒想要未婚生子的事實，反問白梅這樣要如何向村人解釋？但白梅回答：還有什麼事比當妓女不名譽的嗎？直到母親

⁵⁶ 《看海的日子》，頁 46。

⁵⁷ 《看海的日子》，頁 50。

向白梅妥協一句：「好吧！」老母先做了讓步，並努力於改變自己的想法，去將就梅子。⁵⁸ 就能看出母親對女兒的包容，這種疼愛的舉動是假不出來的。接著，因為白梅起床後在後院吐了起來，也確定了白梅懷孕的事實，母親看到後的反應：「那是真的了！」母親的聲音有點激動，但也有點猶豫。⁵⁹ 因為母親深知女兒對於孩子的事情是多麼重視，下這種決定要下多大的決心，所以感同身受的為女兒高興願望成真，但也同時擔心這麼一來也確定了將來勢必得接受更多的挑戰與質疑。後來，當村人們都知道了白梅的消息時，大家都紛紛表示關心並且說道：「這女孩子很乖，應該保佑她生個男的。」「該賞她個男的才公道！」⁶⁰ 因為村民們普遍迷信且在農業社會還是以男性為尊，所以大家都希望上天可以保佑白梅可以生個男孩子，村民們的這些舉動也讓白梅母親與她焦躁不安的心平穩了不少！最後在一天晚上，白梅的肚子痛了起來，她的大哥也早就為她組了一個轎子以備不時之需，而消息一出便有好幾個村人來幫忙抬轎把白梅送至城中的醫院準備生產……在生產過程中並不是很順利，白梅的母親也從頭到尾都在一旁陪伴她，跟著她的情緒起伏高高低低，直到嬰兒「哇」地叫了這時的梅子才感到她的過去的一切都真正地過去了，她非常地冷靜，老母親卻歡喜地哭出聲來。⁶¹ 這裡完全可以看出母親對女兒白梅真摯的感情，為了她哭為了她笑的，從一開始聽到白梅的決定而為她擔憂會被村民們排斥，到聽見村民們接受這個事實而開心，再到白梅生產時擔心女兒挺不過去而泣不成聲，到最後順產出來是個男嬰而喜極而泣，使白梅的故事完美落幕。

以上筆者提出《看海的日子》中的人物對話，字字句句都顯示著白梅身旁的人對她的好與關愛，所謂「真善」。

⁵⁸ 《看海的日子》，頁 56。

⁵⁹ 《看海的日子》，頁 58。

⁶⁰ 《看海的日子》，頁 62。

⁶¹ 《看海的日子》，頁 72。

《羊脂球 Boule de suif》

在《羊脂球 Boule de suif》中，在路途中一夥人，由於路途遙遠大家都沒準備吃食，只有羊脂球(Boule de suif)有準備，當大家看到羊脂球(Boule de suif)拿東西出來吃時，除了烏先生(M. Loiseau)的態度從一開始的鄙視、覬覦，變得客氣、對她籃中的其他食物打起主意，其他人都是硬撐著不對羊脂球(Boule de suif)妥協：烏先生緊盯著那罐子雞不放。他說：「真是太妙了。這位太太比我們想得周到。有的人總是樣樣都想得到啊。」⁶²烏先生正是所謂識時務者為俊傑的生意人想法，唯利是圖，他可以為了自己的利益卑躬屈膝，他都忘了在知道羊脂球(Boule de suif)有準備食物之前是怎麼議論人家的，他說的第一句話「真是太妙了」筆者認為這就很有諷刺的意味，作者莫泊桑(Maupassant)也使用描寫他說話的方式來襯托出烏先生(M. Loiseau)的個性，他那句話的感覺是驚訝的，就好像羊脂球(Boule de suif)不應該會想得如此周到的語氣。後來又接著說：

「老實說，我還真不能拒絕，我實在支持不住了。戰爭時期就說戰爭時期的話，您說是不是，太太？」然後著四周瞟一眼，又接著說：「遇到像這種時候，能夠碰見好心幫忙的人，真是叫人痛快呀！」⁶³

那個「著四周瞟了一眼」的舉動，似乎是想獲取其他同行人的認同或是在意同行人是用什麼眼光在看他似的，筆者認為他後面所說的都是客套話，為了要包裝他前面想要與羊脂球(Boule de suif)分享她準備的食物所說的話罷了。

而紡織業兼議員卡德·拉瑪東夫婦(M. et Mme. Carré-Lamadon)以及于貝爾·德·布雷維爾伯爵夫婦(M. et Mme. Hubert de Bréville)，他們兩對一開始並

⁶² 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 42；原文 “Boule de suif”，p. 50, *Mais Loiseau dévorait des yeux la terrine de poulet. Il dit : —« À la bonne heure, madame a eu plus de précaution que nous. Il y a des personnes qui savent toujours penser à tout. »*

⁶³ 同上註腳，原文 “Boule de suif”，p.50 , *« Ma foi, franchement, je ne refuse pas, je n'en peux plus. À la guerre comme à la guerre, n'est-ce pas, madame ? » — Et, jetant un regard circulaire, il ajouta : —« Dans des moments comme celui-ci, on est bien aise de trouver des gens qui vous obligent. »*

不願意妥協，持續忍住飢餓感，後來紡織業卡德·拉瑪東夫人(Mme. Carré-Lamadon)餓得暈了過去，還是其中一位修女為了避免她再發病，逼著她喝了一杯葡萄酒並說：「是因為餓壞了，沒有別的緣故」⁶⁴這句話讓羊脂球臉顯出很為難的樣子也不忍看著其他四位旅客餓著肚子，便說：「天啊，我要是不怕冒昧的話，真想請這兩位先生和兩位太太也……」她不再往下說，怕惹來一場無趣，白白受辱。⁶⁵ 這裡便可看出羊脂球(Boule de suif)的善良與不計前嫌，反而是馬車上的一行人因為先前對她的不友善，而導致自己陷入難為情的困境，後來是于貝爾·德·布雷維爾伯爵(M. Hubert de Bréville)結束了這個尷尬的場面，開口接受了羊脂球(Boule de suif)的好意。

到了邊境他們一行人被普魯士軍官(Les Prussiens)攔下來，經過一天後，一行人得知軍官的目的是想要羊脂球(Boule de suif)陪睡一晚後，第二天一早大家便改變了主意，畢竟漫漫長夜總是讓人深思，但誰也不敢直接在羊脂球(Boule de suif)面前說出來，大夥們決定要勸服她便提議去城裡走走，但卻不料在路上遇上了普魯士軍官(Les Prussiens)，

羊脂球臉紅到耳根；那三位有丈夫的婦人則感覺到一種莫大的恥辱；她們覺得可恥的是，偏偏讓軍官碰見了和妓女一起散步，而這個妓女則是軍官明白垂涎的。⁶⁶

夫人們都覺得，跟羊脂球(Boule de suif)走在一起是羞辱，尤其是軍官想要的女人，這讓她們無地自容，如今卻被看到她們走在一起。

而後羊脂球(Boule de suif)去了教堂看受洗儀式，他們一夥人便開始討論起如何讓羊脂球(Boule de suif)接受軍官的策略，但一看見羊脂球(Boule de suif)回來後，便問道：「這次洗禮好玩嗎？」大家為了要博取她的信任，便一再地對她示好，但羊脂球卻無從得知他們這是醉翁之意不在酒，在晚餐席間，大家便開

⁶⁴ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 44；原文 “Boule de suif”，p. 51, —« c’est la faim, pas autre chose. »

⁶⁵ 同上註腳，原文 “Boule de suif”，p. 51, —« Mon Dieu, si j’osais offrir à ces messieurs et à ces dames... » Elle se tut, craignant un outrage.

⁶⁶ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 60；原文 “Boule de suif”，p.74, *Boule de suif était devenue rouge jusqu’aux oreilles ; et les trois femmes mariées ressentaient une grande humiliation d’être ainsi rencontrées par ce soldat, dans la compagnie de cette fille qu’il avait si cavalièrement traitée.*

始展開攻勢，不僅用古代傳說、古羅馬的故事、甚至是宗教信仰的勸說，最終是「修女」用「只要意圖正當，任何行為都不會惹惱天主的」⁶⁷攻破缺口，于貝爾·德·布雷維爾伯爵夫人(Mme. Hubert de Bréville)與修女的對話如下：

「那麼，修女，你認為，無論用什麼方法，天主都能允許嗎？只要動機純潔，行為本身總是可以得到天主的原諒？」

「有誰會懷疑呢，太太？本身應當受到譴責的行為，常常因為啟發行動的念頭良好而變得可敬可佩。」⁶⁸

她們用宗教的天主來勸服羊脂球(Boule de suif)，但卻似乎忘了在《新約聖經》(La Bible en français courant)，馬太福音(Mathieu)第二十一章 31 節中提到，

「你們想，這兩個兒子是哪一個遵行父命呢？」他們說：「大兒子。」耶

穌說：「我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進神的國。」⁶⁹

聖經上記載耶穌說過，其實娼妓們是會比一般人先進入天堂的，書中修女憑藉著神職的身份對羊脂球(Boule de suif)進行勸說，但卻不是真心為她好只不過是想要達成一行人之目的——獲得通行證可以被放行。

甚至，于貝爾·德·布雷維爾伯爵(M. Hubert de Bréville)，也為了軟化羊脂球(Boule de suif)的強烈反抗的想法，他親切地對她獻殷勤、向她說之以情、動之以理：「你知道，我親愛的，他將來還可以誇耀，說他曾經嚐過一個他們國內罕見的美女呢！」⁷⁰ 想當然，羊脂球(Boule de suif)在經過一輪勸說後會認為她應該為了這些同行人去當這個犧牲者，但她卻不知道當她迎向敵人時，其他這些盼望著她拯救的這群人，卻在飲酒狂歡慶祝他們終於達成目的了。隔天，一夥人雀躍的起床，但當羊脂球(Boule de suif)出現時，大家面對她竟不是感激、友善，卻是嫌棄、厭惡，都離她離得遠遠地，好似她的裙擺有著什麼傳染病似

⁶⁷ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 65；原文 “Boule de suif”，p. 80, *Ne pouvait déplaire au Seigneur quand l'intention était louable.*

⁶⁸ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 66；原文 “Boule de suif”，p. 80, « *Alors, ma sœur, vous pensez que Dieu accepte toutes les voies, et pardonne le fait quand le motif est pur ? — Qui pourrait en douter, madame ? Une action blâmable en soi devient souvent méritoire par la pensée qui l'inspire.* »

⁶⁹ 出自《新約聖經》(La Bible en français courant) **Matthieu 21.31** *Lequel des deux a fait la volonté du père ? Ils répondirent : Le premier. Et Jésus leur dit : Je vous le dis en vérité, les publicains et les prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu.*

⁷⁰ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 67；原文 “Boule de suif”，p. 82, —« *Et tu sais, ma chère, il pourrait se vanter d'avoir goûté d'une jolie fille comme il n'en trouvera pas beaucoup dans son pays.* »

的，大家就像沒看見她又或是不認識她的樣子，她向紡織業卡德·拉瑪東夫人 (Mme. Carré-Lamadon) 打招呼，但夫人只是傲慢地點點頭示意，上車後烏夫人 (Mme. Loiseau) 更是說道：「幸虧我不坐在她旁邊」⁷¹ 馬車行走三小時後，大家紛紛餓了起來，便一夥人開始分食，津津有味地吃著，

沒有一個人看她，沒有一個人想到她。她覺得自己淹沒在這些正直惡棍的輕蔑裡；他們先是把她當作犧牲品，然後又像拋棄一件骯髒無用的東西似的把她扔掉。⁷²

羊脂球(Boule de suif)覺得太委屈而哭了起來，不但沒有人因此而憐憫她，而且在烏夫婦(M. et Mme. Loiseau)發現後，烏先生(M. Loiseau)只是聳聳肩、烏夫人(Mme. Loiseau)卻得意洋洋地說：「她在痛哭自己做了丟臉的事。」⁷³

筆者認為他們這群人是只求結果不擇手段的偽君子(hypocrite)，他們雖然都位於社會階層的高層，但卻一點為人處世應該有的道德仁義都沒有，為了要達到目的，他們低聲下氣地取得羊脂球(Boule de suif)的信任，等到他們的目的達成後，便翻臉不認帳，彷彿這幾天的相處都是假的，什麼都沒發生，他們沒有接受過羊脂球(Boule de suif)的幫助、沒有吃她準備的食物、更沒有因為她的勇敢犧牲，他們才能拿到通行證這件事，不僅在事後裝作不認識她，在路途中還把她當透明人不與她共享食物，任由她哭泣、挨餓；馬車上的乘客中有著民族黨人士也有著自稱愛國者的人，但當他們遇到困難時，卻只想妥協，再加上這個困難是敵軍給的阻礙，他們不但沒有因同樣身為法國人而團結在一起反而卻第一個想犧牲羊脂球(Boule de suif)，甚至，他們還使用宗教的天主來勸服羊脂球(Boule de suif)，由此可見，在羊脂球(Boule de suif)身旁的這些人都是偽君子(hypocrite)、所做的行為都是「偽善」。

⁷¹ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 71；原文 “Boule de suif”，p. 88, « Heureusement que je ne suis pas à côté d'elle. »

⁷² 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 73；原文 “Boule de suif”，p. 90, *Personne ne la regardait, ne songeait à elle. Elle se sentait noyée dans le mépris de ces gredins honnêtes qui l'avaient sacrifiée d'abord, rejetée ensuite, comme une chose malpropre et inutile.*

⁷³ 《羊脂球 Boule de Suif》，頁 73；原文 “Boule de suif”，p. 91, —« Elle pleure sa honte. »

結論

藉由前面三章的分析，可以了解《羊脂球 Boule de suif》、《看海的日子》兩書的背景不同，而莫泊桑(Maupassant)、黃春明描述的手法也不一樣：

一、莫泊桑(Maupassant)使用的手法是以短時間來呈現一個現實的社會，而羊脂球(Boule de suif)這個角色明顯地呈現了當代社會底層人員生活的辛酸，她週遭的人給予她的待遇也呈現了當代社會的特色，但羊脂球(Boule de suif)的人生我們讀者並不清楚，而作家莫泊桑(Maupassant)是使用羊脂球(Boule de suif)來當作反映現實的反應劑、催化劑(révélateur)。

羊脂球(Boule de suif)中的妓女、修女兩個極端地位的作為截然不同，反而卻顛覆了理論上的壞女人(femme méprisée)、犧牲的女人(femme sacrifiée)，以下圖表 4 歸納出形象顛倒的社會角色：

圖表 5 形象顛倒的社會角色

	本該(en général)	實際上(en fait)
妓女	壞的 風流 墮落 心機	善良 熱於助人 心腸好
修女	好的 善良 慈悲為懷 正直	明哲保身 視若無睹

二、黃春明則使用以長時間的方式去呈現藉由主角的成長過程、述說主角的人生，來反映當代社會對妓女的想法，以白梅的人生為主描繪當代社會的現實。

他們兩位作者都有使用諷刺(ironique)的方式反映當代社會的共同點，筆者也在兩部小說中，看見了兩位主角即使身處歡場、生活中充滿矛盾、並且受到社會的壓迫，但他們仍然不放棄自己，想掙脫社會的框架、強韌地找出解決問題的方法、尋找自我定位，但兩位作者呈現故事的手法卻不盡相同。

筆者在拜讀來自不同風俗民情的臺灣與法國的妓女文本後，分析出女人的形象以及妓女的地位，更加了解不管是在哪個地方，妓女的處境都是一樣低落的、被輕視的，且不外乎都有地位卑賤、婚配困難、未來無望、疾病纏身這些現象存在，因此激起筆者對娼禁政策的認同，畢竟這個職業並不符合人道精神，但我們也無法立馬杜絕，如若妓女這個職業必須存在，那至少要做到保障她們的人權、還必須考慮到她們的後代問題，亦或是養老的措施。而兩部小說中，不論是《看海的日子》主角白梅，她經歷的身份為女兒、妓女、母親，前二者的角色皆受男性所主宰、沒有自我，但她最後以身份的轉變來脫困、以一位母親的角色想扭轉命運的安排、擺脫父權的控制；亦或是《羊脂球 Boule de suif》主角羊脂球(Boule de suif)，從一開始的「愛國情操」不願意向普魯士軍官(Les Prussiens)妥協，到後來被身旁的同行勸服答應了軍官要求的「自我犧牲精神」，都令筆者深深佩服兩位作者藉由窺視社會底層小人物的生活，去顯現出上流社會人士看似顯赫的外表下，內心的醜陋與自私，也顛覆了社會中產階級(Société bourgeoise)的形象，變成了社會的偽君子(Société hypocrite)。

在日常中，常與人來往的我們，時常是我們自己藉由不斷地界定自己、並且界定他人，才造就了現在的我們，得出了結果——什麼、怎樣才是當下社會上的男性與女性，筆者認為一個人的德性與教養，無關於身份、地位的高低，所以書裡的配角們甚至是現實社會中的人們，都不該用有色的眼光去歧視這些不偷不搶的行業，就像「行行出狀元」這句話一樣，雖然說她們這樣會傷害自己的健康，但當時也是因為有她們這個職業以致於男人們多了一項娛樂，也像《羊脂球 Boule de suif》書中所描述那樣妓女為人善良、待人和善、而上流人士、修女反倒心腸歹毒，為達目的不擇手段。

自古以來都有著一種觀念：「未嫁從父、既嫁從夫、夫死從子」、「含蓄是女人必備的修養之一」，在傳統上，女人的天職是「家庭」、是「生育」，因此「工作」，並不在女人的生涯發展裡，男人就是女人的一切。讓筆者非常慶幸生活在現在自由開放的社會中，不再是像以前的「嫁雞隨雞，嫁狗隨狗」、也不再是「嫁出去的女兒就是潑出去的水」的這些既定印象，現代社會的女人，可以走出家庭、回歸職場，雖然也因此迎來一場不停地戰爭。但若想不被以前社會設限、被父權規範束縛，我們必須先承認父權的存在、了解其運作、改變他的組織模式，我們必須穿越父權，才能走出父權，也必須打破性別不平等的框架，以及不同職業的歧視，期許社會變成更完善更健全的狀態，這樣才能完全擺脫傳統文化壓迫在人們身上的壓力。



參考書目

一、 中文書目：

沈美真:《台灣被害娼妓與娼妓政策》，台北:前衛出版社，1990 年 5 月。

范銘如，《眾裡尋她—台灣女性小說綜論》，台北:麥田，2008 年。

陸揚，王毅編選，大眾文化研究，上海：上海 三聯書店，2001(視點叢書；第一輯)

黃春明，《看海的日子》（黃春明作品集 1），臺灣：聯合文學出版社，2009 年 5 月。

劉春城，《黃春明前傳》，台北:圓神，1987 年。

蘇芊玲:《不再模範的母親》，臺北:女書文化出版社，1996 年。

二、 中文譯書：

亞倫·強森(Allan G. Johnson)撰，成令方等譯:《性別打結——拆除父權違建》，台北:群學出版社，2008 年。

高爾德(Coulter, Stephen)，《莫泊桑傳》，蕾蒙譯，志文出版社，1976。

莎拉·布萊弗·赫迪(Sarah, Blaffer, Hrdy)著、薛絢譯:《母性》，台北:新手父母出版社，2004 年 4 月。

莫泊桑(Guy de Maupassant)，《羊脂球 Boule de Suif》（莫泊桑中短篇小說選），台北市：商周出版：家庭傳媒城邦分公司發行，2005[民 94]

蘇特·杰哈利(Sut Jhally)著，馮建三譯，《廣告的符碼》(The Codes of Advertising)，台北：遠流出版，1998 年。

三、 外文書目：

FOUCAULT Michel, Histoire de la sexualité 1: la volonté de savoir, Gallimard, 1984.

Guy de Maupassant, Boule de Suif, Paris : Gallimard, mars 2009.

Guy de Maupassant, Boule de Suif, septembre 1999.

Guy de Maupassant, Les chroniques politiques de Guy de Maupassant, présentation et étude par Gérard Delaisement, Paris : Rive droite, 2006.

Morand, Paul, Vie de Guy de Maupassant, Paris : Pygmalion, 1998.

Mossuz-Lavau, Janine, La Prostitution, Dalloz, 2015

四、 期刊：

白紅霞，〈走近莫泊桑〉，《閱讀與鑒賞》，2005年第4期，頁39-43。

林倩仔：〈黃春明〈看海的日子〉的女性意識〉，《臺北海洋技術學院學報》，2011 年第 2 期，頁 145-161。

林慎，〈評管理娼妓及保護養女辦法〉，《台灣婦女通訊》22 期，1956 年 4 月，頁 2。

邱冠斌、黃小波：〈臺灣女性社會角色變遷對親子教育影響之研究〉，《中華行政學報》，2011 年第 8 期，頁 131-155。

莊文福：〈黃春明〈看海的日子〉中的象徵意義探析〉，《研究與動態》，2007 年 第 16 期，頁 1-16。

賀小華，〈莫泊桑中短篇小說的藝術風格解讀〉，《飛天》，2010年第10B期，頁56-57。

葉石濤，〈季季論——台灣婦女生活中的「詩與真實」〉，《臺灣文藝》第 61 卷，1978 年 12 月，頁 294-300。

韓元：〈黃春明小說人物論〉，《齊魯學刊》，2000 年第 6 期，頁 123-125。

顏坤琰，〈莫泊桑的生命悲歌〉，《世界文化》，2003年第4期，頁26-27。

五、 中文參考網站：

十九世紀年代風格：

http://vr.theatre.ntu.edu.tw/hlee/course/th6_520/sty_19c/sty_19c.htm

文本分析論述：

http://journal.survey.sinica.edu.tw/files/paper/120_b78dc4c7.pdf

莫泊桑 維基：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/居伊·德·莫泊桑>

黃春明 維基：

<https://zh.wikipedia.org/wiki/黃春明>

論述研究法：

<http://www.weber.com.tw/document/pdf/SR07-007-01.pdf>

文學聚焦：

<https://www.zhihu.com/question/53854111/answer/141136002>

六、 外文參考網站：

Belle époque wiki:

https://fr.wikipedia.org/wiki/Belle_Époque

Guy de Maupassant wiki:

https://fr.wikipedia.org/wiki/Guy_de_Maupassant

Les publicains et les prostituées：

<https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=les+prostitu%C3%A9es+et+les+publicains&ie=UTF-8&oe=UTF-8>

Méditations bibliques：

<https://www.histoiredunefoi.fr/meditations-bibliques/8345-publicains-prostituees-precedent-royaume-de-dieu-matthieu-21-31>

七、 筆者提供一些書目給讀者參考：

王雅各，《台灣婦女解放運動史》，台北:巨流圖書公司，1999 年。

江寶釵、林鎮山編，《泥土的滋味:黃春明文學論集》，台北:聯合文學，2009 年。

李長貴等撰，《臺灣養女制度與養女問題之研究》，台中:東海大學社科中心，1970 年。

孫席珍，《莫泊桑生活》，上海：世界書局，1929。

張英倫，《永恆的流星：莫泊桑傳》，上海：湖南文藝出版社，1995。

賀安慰，《台灣當代短篇小說中的女性描寫》，台北:文史哲，1989 年。

蕭國亮編:《中國娼妓史》，台北:文津出版社，1994 年 10 月。

謝康，《賣淫制度與台灣娼妓問題》，台北，大風，1972 年。